

**Observatoire universitaire
de la Ville et du
Développement durable**

ISEAL

Institut Suisse d'Études Albanaises
Istituto Svizzero per gli Studi albanesi
Instituti Zvicëran i studimeve shqiptare
Schweizerisches Institut für albanische Studien

ACTES DU SYMPOSIUM :
L'INTEGRATION DES ALBANAIS EN SUISSE
avec regard croisé sur d'autres communautés

AKTEN DES SYMPOSIUMS:
DIE INTEGRATION DER ALBANER IN DER SCHWEIZ
*mit einem Blick auf andere Gemeinschaften
im Quervergleich*

Lausanne, novembre 2012
Lausanne, November 2012

©ISEAL

• Table des matières - <i>Inhaltsverzeichnis</i>	2
• (F) Programme Symposium	3
• (DE) Programm	6
• LAURENT MATTHEY : <i>Une volonté de prendre part</i>	9
• DRITON KAJTAZI : <i>Pour une intégration intègre dans l'intégralité</i>	11
• CHRISTOPHE BLANCHET : <i>Elèves issus de la migration : un véritable défi pour notre école</i> .	13
• CLAUDIO BOLZMAN : <i>Situation des enfants et des jeunes d'origine albanaise dans la formation</i>	21
• BASIL SCHADER : <i>Zum albanischen muttersprachlichen Unterricht: Einfluss auf den Schulerfolg und die Entwicklung einer balanciert bilingualen Identität</i> ...	24
• MAGALY HANSELMANN : <i>Histoires de la politique d'intégration</i>	30
• ROSITA FIBBI : <i>Les enfants de migrants originaires des SSYU (Successor States of Yugoslavia) en Suisse</i>	34
• BARBARA BURRI : <i>Die kosovarische Bevölkerung in der Schweiz</i>	44
• PETER KNOEPFEL : <i>La politique de la migration - quelques éléments analytiques d'une politique controversée</i>	51
• NAZMI JAKURTI : <i>Die Ethnomedien und die Integration der AlbanerInnen in der Schweiz</i> ...	56
• FRANCIS COUSIN <i>Mot de conclusion</i>	58
• Résultats de l'évaluation	59
• Symposium et médias	60

OBSERVATOIRE UNIVERSITAIRE DE LA VILLE ET
DU DEVELOPPEMENT DURABLE - UNIL

et

INSTITUT SUISSE D'ÉTUDES ALBANAISES – **ISEAL**

SYMPOSIUM

L'INTEGRATION DES ALBANAIS EN SUISSE *avec regard croisé sur d'autres communautés*

Langues: français et allemand, avec traduction simultanée

Date:

13 novembre 2010

Lieu:

IDHEAP

(Institut de hautes études en administration publique)

Quartier UNIL, Rue de la Mouline 28

CH-1015 Lausanne

Avec le soutien de :



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Soutenu par le crédit d'intégration
de la Confédération (ODM)



Soutenu par le
Bureau
cantonal pour
l'intégration des
étrangers et la
prévention du
racisme (BCI)



Ville de Lausanne

Croix-Rouge suisse



Renens
CARREFOUR D'IDÉES

Ville de Renens



Ville de Vevey

Avec le soutien de la



MIGROS
pour-cent culturel

www.iseal.ch

PROGRAMME DE LA JOURNEE

- 09h00 – 10h00 : *ACCUEIL DES PARTICIPANTS*
- 10h00 – 10h15 : *MOT DE BIENVENUE ET PRÉSENTATION DE LA JOURNÉE*
 - Laurent **Matthey**, chargé de cours à l'UNIL et directeur de la *Fondation Brillard*
 - Driton **Kajtazi**, enseignant, directeur ISEAL
- 10h15 – 11h15 : *FORMATION*
 - Christophe **Blanchet**, doyen des classes d'accueil, Service des Ecoles primaires et secondaires, Ville de Lausanne. [Cadre général et problématique]
 - Claudio **Bolzmann**, professeur à la Haute école de travail social (HETS) [Analyse comparative]
 - Basil **Schader**, professeur à la Haute école pédagogique de Zurich [Monographie]
- 11h30 – 12h15 : *TABLE RONDE : «Bonne formation, bon investissement, bonne intégration »*
 - Mahir **Mustafa**, coordinateur de la Ligue des enseignants et parents d'élèves albanais en Suisse, Saint-Gall.
 - Nexhmije **Mehmetaj**, enseignante auprès de l'École albanaise (LAPSH-LEPA), Jura.
 - Claude **Roshier**, enseignante spécialisée, Aigle.
- 12h15 – 13h45 : *PAUSE DE MIDI*
- 13h45 : *INTERMEZZO POÉTIQUE*
 - Albana **Ilazi**, Théâtre *Kurora*, Nyon
 - Ilir **Bytyqi**, responsable de l'association culturelle *Ilirët*, Lausanne
- 14h00 – 15h00 : *PARTICIPATION SOCIALE*
 - Magaly **Hanselmann**, déléguée du canton de Vaud en matière d'intégration des étrangers et de prévention du racisme [Cadre général et la problématique]
 - Rosita **Fibbi**, Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population [Analyse comparative]
 - Barbara **Burri**, professeure à la Haute école en travail social de Lucerne [Monographie]

○ 15h00 : *PAUSE*

○ 15h15 – 16h15: *ECONOMIE ET VIE PROFESSIONNELLE*

- Peter **Knoepfel**, professeur à l'Institut de hautes études en administration publique [Cadre général et problématique]
- Nazmi **Jakurti**, secrétaire d'UNIA - Langenthal [Monographie]

○ 16h30- 17h30 : *DÉBAT : «INTEGRATION, OUI, MAIS LAQUELLE ?»*

- Antonio **Da Cunha**, professeur à l'Institut de géographie de l'Université de Lausanne.
- Alice **Glauser**, conseillère nationale (UDC)
- Antonio **Hodgers**, conseiller national (PES)
- Bashkim **Iseni**, collaborateur scientifique, Forum suisse pour l'étude des migrations FSM
- Philippe **Leuba**, conseiller d'état (PLR)
- Ada **Marra**, conseillère nationale (PSS)
- Osman **Osmani**, secrétaire syndical d'UNIA dans le domaine de la migration
- Kujtim **Shabani**, doctorant en sociologie à l'Université de Zurich

○ 17h45 : *CLÔTURE DE LA JOURNÉE*

- *Mot de la fin* : Francis **Cousin**, président du Conseil de fondation de l'ISEAL

- Les intervenants sont présentés par Emirjeta **Tashi** (enseignante, politologue, Master en criminologie et sécurité - UNIL)
- Les débats sont animés par Fabien **Hunenberger** (journaliste à la RSR), *le matin*, et Alain **Maillard** (journaliste à la RSR), *l'après-midi*

DAS OBSERVATOIRE UNIVERSITAIRE DE LA VILLE ET DU DEVELOPPEMENT DURABLE
DER UNIVERSITÄT LAUSANNE - UNIL

UND

DAS SCHWEIZERISCHE INSTITUT FÜR ALBANISCHE STUDIEN – **ISEAL**

VERANSTALTEN EIN SYMPOSIUM:

DIE INTEGRATION DER ALBANER IN DER SCHWEIZ
mit einem Blick auf andere Gemeinschaften im Quervergleich

Tagungssprachen: Französisch und Deutsch, mit Simultanübersetzung

Datum:

13. November 2010

Ort:

IDHEAP

(Institut de hautes études en administration publique)

Quartier UNIL, Rue de la Mouline 28

CH-1015 Lausanne

Mit Unterstützung von:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Unterstützt durch den
Integrationskredit
der Eidgenossenschaft (BfM)



Unterstützt durch
das Büro des
Kantons Waadt
für die Integration
der Ausländer
und die
Verhinderung von
Rassismus



Stadt Lausanne

Schweizerisches Rotes Kreuz



renens
CARREFOUR D'IDÉES

Stadt Renens



Stadt Vevey

Avec le soutien de la



MIGROS
pour-cent culturel

www.iseal.ch

TAGESPROGRAMM

- 09.00 – 10.00 Uhr : *EMPFANG DER TEILNEHMENDEN*
- 10.00 – 10.15 Uhr : *BEGRÜSSUNG UND ERLÄUTERUNGEN ZUM TAGUNGSABLAUF*
 - Laurent **Matthey**, Lehrbeauftragter an der UNIL und Direktor der *Brillard Stiftung*
 - Driton **Kajtazi**, Lehrer, Direktor des ISEAL
- 10.15 – 11.15 Uhr: *AUSBILDUNG*
 - Christophe **Blanchet**, Dekan der Einführungsklassen beim Dienst für Primar- und Sekundarschulen der Stadt Lausanne [umreisst den allgemeinen Rahmen und die Problemstellung]
 - Claudio **Bolzmann**, Professor an der Hochschule für Sozialarbeit (HETS) [vergleichende Analyse]
 - Basil **Schader**, Professor an der Pädagogischen Hochschule Zürich [„Zum albanischen muttersprachlichen Unterricht“]
- 11.30 – 12.15 Uhr : *RUNDER TISCH: « Gute Ausbildung, gute Investition, gute Integration »*
 - Mahir **Mustafa**, ehemaliger Koordinator des Verbands der Lehrkräfte und der Eltern albanischer Schüler in der Schweiz, St. Gallen.
 - Nexhmije **Mehmetaj**, Lehrerin für albanischen muttersprachlichen Unterricht (LAPSH-LEPA) im Jura.
 - Claude **Roshier**, Fachlehrerin in Aigle.
- 12.15 – 13.45 Uhr : *MITTAGSPAUSE*
- 13.45 Uhr : *POETISCHES INTERMEZZO*
 - Albana **Ilazi**, Théâtre *Kurora*, Nyon
 - Ilir **Bytyqi**, Verantwortlicher der kulturellen Vereinigung *Illirët*, Lausanne
- 14.00 – 15.00 Uhr : *TEILNAHME AM GESELLSCHAFTSLEBEN*
 - Magaly **Hanselmann**, Delegierte des Kantons Waadt für die Integration der Ausländer und zur Verhinderung von Rassismus [umreisst den allgemeinen Rahmen und die Problemstellung]
 - Barbara **Burri**, Abteilungsleiterin SAH [stellt eine Studie über die kosovarische Bevölkerung in der Schweiz vor]
 - Rosita **Fibbi**, Schweiz. Forum für Migrations und Bevölkerungsstudien SFM [vergleichende Analyse]

- 15.00 Uhr : *PAUSE*

- 15.15 – 16.15 Uhr : *WIRTSCHAFT UND BERUFSLEBEN*
 - Peter **Knoepfel**, Professor am Hochschulinstitut für öffentliche Verwaltung [umreisst den allgemeinen Rahmen und die Problemstellung]
 - Nazmi **Jakurti**, Gewerkschaftssekretär Unia, Langenthal [stellt eine Monographie vor]

- 16.30 – 17.30 Uhr : *PODIUMSGESPRÄCH: «INTEGRATION, JA, ABER WELCHE ?»*
 - Antonio **Da Cunha**, Professor am Geographischen Institut der Universität Lausanne
 - Bashkim **Iseni**, wissenschaftlicher Mitarbeiter, Schweizerisches Forum für Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM
 - Alice **Glauser**, Nationalrätin (SVP)
 - Antonio **Hodgers**, Nationalrat (GPS)
 - Philippe **Leuba**, Regierungsrat (FDP Die Liberalen)
 - Ada **Marra**, Nationalrätin (SP)
 - Osman **Osmani**, Gewerkschaftssekretär Unia für Migrationsfragen
 - Kujtim **Shabani**, Doktorand der Soziologie, Universität Zürich

- 17.45 Uhr : *ENDE DER TAGUNG*
 - *Schlusswort* : Francis **Cousin**, Präsident des ISEAL-Stiftungsrats

- Die RednerInnen werden von Emirjeta **Tashi** eingeführt (Lehrerin, Politologin und Master in Kriminologie und Sicherheit – Universität Lausanne)
- Die Gesprächsrunden werden *am Vormittag* von Fabien **Hunenberger**, *am Nachmittag* von Alain **Maillard** moderiert. Beide Gesprächsleiter sind Journalisten beim westschweizerischen Radio

**Une volonté de prendre part
Questionner l'intégration pour affirmer son « être-ici »**

Laurent Matthey
Institut de géographie de l'Université de Lausanne

Dans le champ des sciences sociales, ce que l'on a coutume d'appeler l'intégration a été théorisée, dans un premier temps, comme un problème concernant l'ensemble de la société, considérée du point de vue de sa cohésion (Schnapper, 2007, page 13). Au tournant du XIXe siècle, c'est bien l'émergence d'une nouvelle manière de faire société qui inspirait les pensées sociales. Une manière qui semblait mobiliser de nouvelles solidarités, non plus basées sur la « *similitude des hommes* », mais sur leur « *interdépendance des hommes* » (Durkheim cité par Schnapper, 2007). On se demandait ainsi comment des ensembles aussi vastes que ceux de la grande ville, aussi étendus que ceux des grands États pourraient garantir quelque chose de la communauté fantasmée des collectifs moins amples et supposément mieux inscrit dans des terroirs ?

Ce n'est qu'au terme d'un lent processus que cette intégration en est venue à concerner principalement des groupes singuliers, parmi lesquels les migrants. Notamment quand il s'est agi de comprendre, dans un contexte nord-américain, comment se crée une Nation à partir d'un peuple cosmopolite (Schnapper, 2007, page 50).

Ce processus est bien entendu tout à la fois social et politique. Il nécessite qu'on s'intéresse et à la manière dont l'intégration des migrants a été construite comme un problème, et aux dispositifs de l'action publique qui ont résulté de cette problématisation. Ce d'autant que, si l'intégration tend à être aujourd'hui pensée comme un état plus qu'un mouvement, force est de reconnaître que nul n'est encore parvenu à inventer ce que d'aucuns appellent un « intégromètre ».

Mais, parler d'intégration nécessite également un effort de décentrement. Qu'en est-il par exemple du point de vue des migrants ? Quels sont les écueils qu'ils rencontrent ? Quelles sont les épreuves qu'ils traversent ? Quelles sont les ressources qu'il leur faut mobiliser pour « en être » et « prendre part » ? Et puis : en quoi l'intégration construit-elle une relation de différence à soi qui occasionne de nouvelles synthèses identitaires et favorise, pour les jeunes gens et jeunes filles de la seconde génération, une certaine mobilité sociale ?

De fait, la question de l'intégration conduit aussi à interroger la manière dont on construit de la différence, produit de l'altérité et invente de l'être-ensemble.

Le symposium organisé, à l'automne 2010, par l'Institut d'études albanaises (ISEAL), souhaitait participer à ce débat ample qui traverse la société et les sciences sociales. Titrée « L'intégration des Albanais en Suisse, avec regard croisé sur d'autres communautés », cette journée aurait en effet tout aussi bien pu s'appeler « “Qu'est-ce que l'intégration ?” Perspectives croisées autour des trajectoires des migrants albanophones en Suisse » tant elle aspirait à comprendre, par l'intermédiaire de différentes focales (les thématiques qui rythmaient le programme : économie, formation, participation sociale), divers niveaux d'analyse (élaborations théoriques, études empiriques, témoignages) et différentes monographies (migration de langue albanaise, migration portugaise, italienne...), ce que le vocable « intégration » pouvait bien signifier.

En l'absence avérée – et bienvenue – d'un indicateur qui permettrait de mesurer de manière « objective » l'intégration de personnes et de collectifs, cette journée thématisait une question qui, de

loin en loin, resurgit sur l'espace public : y aurait-il des différences d'intégration parmi les communautés ; des différences toujours susceptibles de produire de la désintégration.

Les perspectives mises en mouvement autour des trajectoires des migrants albanophones en Suisse ont plutôt révélé une certaine homologie, un « *rapprochement des conditions* » (Chevalon-Demersay, 2000), convergeant vers un « nous » migrants.

In fine, ce « nous » migrants qui peut être lu comme l'affirmation, au sein des différentes migrations, d'une identité de situation, résonne aussi comme l'indicateur d'une volonté collective de prendre part, un désir d'inscrire son existence dans l'ici du pays d'accueil, que ce soit de manière économique, mais aussi citoyenne, c'est-à-dire politique et sociale. Se manifestait en effet, dans les différents témoignages rythmant la journée, une vaste aspiration à la reconnaissance d'une subjectivité citoyenne.

Plus largement, ce symposium a aussi été la première grande manifestation publique conçue, portée et organisée par l'ISEAL. On peut lire dans cet événement, la confirmation de cette volonté de prendre part. De contribuer au débat et de participer à la production de connaissances relatives à ce que l'on a coutume d'appeler l'intégration.

Références bibliographiques

Dominique Schnapper, 2007, *Qu'est-ce que l'intégration*, Paris, Seuil.

Sabine Chevalon-Demersay, 2000, *Le rapprochement des conditions : une enquête sur la série télévisée Urgences*, *Esprit*, octobre, pp. 21-38

POUR UNE INTEGRATION INTEGRE DANS L'INTEGRALITE

Driton Kajtazi
Directeur de l'ISEAL, enseignant

La communauté albanaise en Suisse est estimée à plus de 270'000 personnes. Elle est originaire pour l'essentiel de pays issus de l'ex-Yougoslavie, à savoir: Kosova/Kosovo, Macédoine, Serbie et Monténégro, mais aussi d'Albanie. Se caractérisant par de multiples provenances sociales et des appartenances religieuses diverses (musulmans sunnites, catholiques, orthodoxes, derviches, etc.), elle est arrivée en Suisse par vagues successives, principalement à partir des années 60-70 en tant que main-d'œuvre, puis au cours des années 90 en raison du conflit en ex-Yougoslavie. Eu égard aux bouleversements survenus dans les Balkans occidentaux, elle a dû faire face à de brusques changements.

Afin de dresser un tableau global de cette communauté et de son intégration en Suisse, l'ISEAL et l'OUVDD (*Observatoire universitaire de la ville et du développement durable*) ont décidé de mettre en commun leurs efforts et leur savoir-faire pour organiser ce symposium.

A travers de multiples questionnements, ce symposium tentera d'élaborer une vision globale de la communauté albanaise et de son intégration en Suisse avec un regard croisé sur d'autres communautés.

La formation des jeunes immigrés allophones nés en Suisse, mais aussi celle de toutes les personnes qui sont déjà dans la vie active est un des piliers d'une intégration réussie.

Sans oublier la formation des formateurs, car aux résultats professionnels, des formateurs professionnels.

Toute personne ayant entamé une formation aspire à une meilleure intégration professionnelle.

Prôner une meilleure formation des immigrés n'a rien d'idéaliste, ni relevant d'un militantisme : le monde économique en bénéficie aussi.

La communauté albanaise en Suisse, forte d'une jeunesse de moins de 16 ans atteignant apparemment le nombre de 100'000, pourrait contribuer davantage à l'essor économique de son pays d'accueil.

Une intégration prenant en considération les aspects culturels du pays d'accueil au sens le plus large ne peut qu'être la garante d'une harmonie à long terme. Ces aspects englobent la langue, les expressions, l'histoire, la religion, les coutumes, la nourriture, la musique, les fêtes, la vie associative, la famille, les structures associatives, socio-sportives et administratives.

C'est pourquoi les trois thèmes suivants ont été retenus pour ce symposium :

- La formation
- La participation sociale
- La vie professionnelle et l'économie

La démarche est conçue dans une perspective large, englobant une comparaison des parallèles et des vécus en commun, mais aussi des particularités d'autres communautés. Il nous importe en effet d'effectuer une étude «in vivo» plutôt qu'«in vitro».

La situation des Albanais avec un regard croisé sur d'autres communautés, des liens et des contacts réciproques avec la population d'accueil et entre les communautés, les diverses dynamiques entre les nouveaux arrivants intra et inter-communautés, les questionnements et réponses en commun nous permettront, espérons-nous, de composer ou de compléter la « mosaïque de l'intégration des Albanais et des étrangers », avec la Suisse en constante toile de fond

La publication d'un acte final à l'issue de ce symposium réunissant les exposés des conférenciers nous permettra de mettre à disposition à toutes et à tous les réflexions et les propos issus de ce symposium.

CHRISTOPHE BLANCHET

Intervention de Christophe Blanchet doyen des classes d'accueil de la ville de Lausanne

- Formation
 - « Elèves issus de la migration : un véritable défi pour notre école »
- Symposium : L'intégration des Albanais en Suisse
Avec regards croisés sur d'autres communautés
13 novembre 2010

Présentation

- Christophe Blanchet, doyen des classes d'accueil de la ville de Lausanne
- Accueil des familles arrivant de l'étranger et dont les enfants ne parlent pas le français
- Supervision des enseignants des 14 classes d'accueil de Lausanne réparties dans tous les établissements secondaires
- Collaboration avec les directeurs pour le suivi des élèves d'accueil et leur orientation scolaire
- Enseignants depuis 1991, doyen depuis 1998
- Également doyen de l'Établissement secondaire du Belvédère à Lausanne

Les élèves parlant albanais

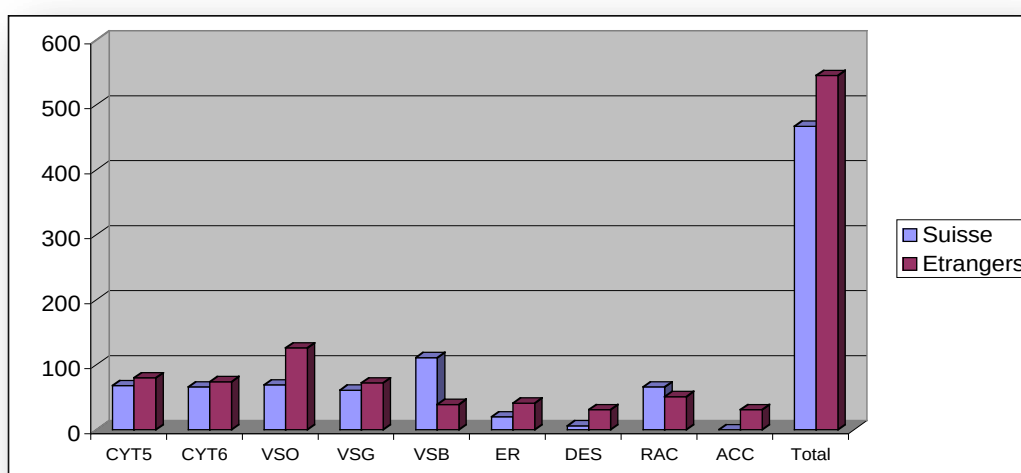
- Dès le début des années nonante et en augmentation nette au fil de la décennie, des milliers d'albanais du Kosovo (majoritaires), d'Albanie et de Macédoine (moins nombreux) se réfugient en Suisse.
- L'école doit faire face, surtout dans les villes, à des arrivées de plusieurs centaines de jeunes kosovars dont beaucoup sont peu scolarisés et traumatisés par la guerre.
- Ces familles ont de plus un statut très précaire et bon nombre d'entre eux seront expulsés dès 99-00.
- L'intégration scolaire est difficile, surtout pour les adolescents qui cumulent plusieurs désavantages: ils maîtrisent mal leur langue maternelle (moins bien que leurs parents bien mieux scolarisés) et les conditions de leur scolarité au Kosovo (école dans des maisons privées, « enseignants » volontaires) est lacunaire pour la plupart d'entre eux.

- Beaucoup d'entre eux ne maîtrisent pas les 4 opérations de base.
- Au grand dam des concierges, des graffitis « Kosovo » fleurissent partout dans les écoles.
- Une partie importante d'entre eux vivaient à la campagne et ils doivent s'intégrer dans une ville: un contexte difficile car plus anonyme.
- La plupart n'ont jamais rencontré d'autres enfants noirs ou de couleurs.
- Lorsqu'ils se battent, ils sont souvent à plusieurs contre un seul, ce qui scandalise les adultes suisses.
- Puis, d'autres ressortissants du Kosovo arrivent, des roms, dont la grande majorité sont illettrés et parfois réfractaire à l'école. Ils mettent l'école devant des défis auxquels elle n'a jamais été confrontée: apprendre à un adolescent à lire et à écrire dans une langue maternelle autre que la sienne.
- De cette époque, je me souviens aussi de fortes tensions entre albanais « des villes » et albanais « des campagnes ».
- Malgré ces conditions de vie et de scolarité terribles au Kosovo, plusieurs élèves sont brillants et rejoignent des classes régulières sans peine.
- L'explication de plus en plus souvent entendue est que leur difficulté d'intégration est liée à leur distance culturelle par trop éloignée de la nôtre.
- A cette époque, ils sont en plus accusés d'être responsable de la vente de drogue dans les villes.
- La construction identitaire de ces jeunes albanais du Kosovo est malmenée. Leur perception d'eux-mêmes se dégrade.
- Aujourd'hui, en 2010, les élèves parlant albanais représentent avec les élèves parlant le portugais, les deux grands groupes d'étrangers dans nos écoles (Vaud). Beaucoup sont nés en Suisse.
- C'est de cette réalité un peu caricaturale que découle la suivante:

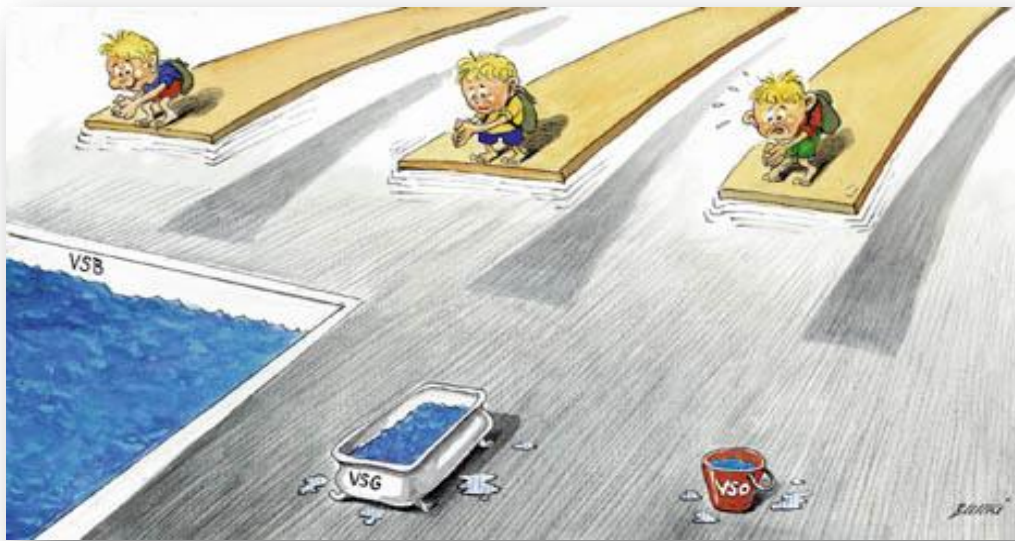
Elèves migrants, Vaud et Genève en point de mire



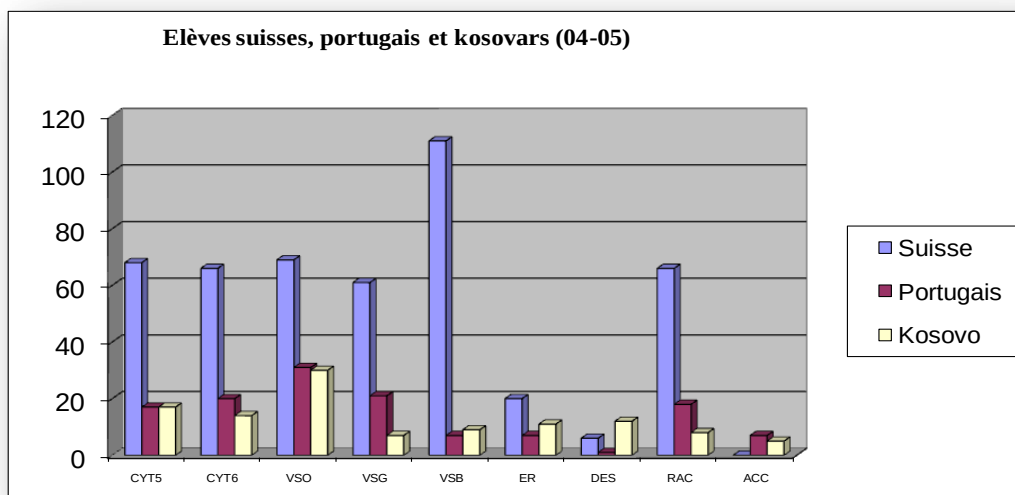
Répartition dans les voies des élèves d'un établissement secondaire lausannois (04-05)



Sur représentation des élèves étrangers en VSO



Intégration des élèves migrants à l'école



Principales remarques concernant la relation parents migrants – enseignants

- Incompréhension entre les enseignants et les parents d'élèves issus de la migration. On note des attentes irréalistes des parents, une méconnaissance du système scolaire et de la formation professionnelle, une tendance à s'en remettre aux décisions du corps enseignant et à accepter une orientation défavorable de leur enfant.
- Les parents, les enseignants et l'élève n'ont souvent pas du tout le même projet scolaire ou professionnel pour l'élève. Les enseignants et les conseillères en orientation travaillent donc souvent dans le vide.
- Orientation scolaire défavorable → insertion professionnelle difficile → intégration sociale déficitaire
- Le point de vue de Bernard Courvoisier, (ex directeur de l'école de Perfectionnement)

Les défis de l'école vaudoise – le défi de l'information

- Défi face à la culture, la langue de l'élève
- Défi pédagogique
- Défi face aux orientations (scolaire, puis professionnelle)
- Défi face au comportement
- Défi face à la santé mentale et/ou physique des élèves
- Défi face à l'information sur l'école, ses objectifs, son fonctionnement, ses débouchés. Ce défi me paraît le plus important et il inclut l'information des parents.

Georges Piguet (ancien directeur de Valmont)

- En 2002, Monsieur Georges Piguet, alors directeur de Valmont, « la prison pour les enfants », disait que son travail se résumait à « des limites et de la chaleur humaine ». Il pensait que les adolescents d'hier étaient plus durs qu'aujourd'hui mais que le personnel s'était fragilisé au cours du temps. Il mentionnait également la difficulté de faire face à des délinquants plus durs ressortissants du Kosovo et d'Afrique.
- A l'école, je pense de même: à une fragilisation des enseignants correspond une augmentation d'actes violents très peu nombreux mais très marquants. Et ces actes sont souvent corrélés avec une intégration difficile d'une partie des jeunes issus de la migration (les filles comme les garçons).

Violence institutionnelle

- L'école vaudoise est sélective et a un important dispositif de classes de pédagogie compensatoire. L'orientation des élèves à 12 ans génère des frustrations dans les familles et chez certains élèves.
- Les classes de pédagogie compensatoires ont l'avantage d'offrir un enseignement adapté aux besoins des élèves mais le désavantage de regrouper dans le même lieu des élèves dont le comportement est difficile et la motivation pour le travail scolaire peu présente.

Les statuts des élèves étrangers

- Le statut de certains élèves est très précaire : certains sont clandestins, parfois nés en Suisse, et ils ont de la peine à comprendre que les portes de la formation professionnelle leur est fermée à l'issue de leur scolarité.
- D'autres sont requérants d'asile déboutés et se voient renouveler leur autorisation de séjour chaque semaine. Cette violence institutionnelle génère des comportements variables chez les élèves concernés : de la dépression à la tentative de suicide ou aux atteintes à leur santé, en passant par la violence tournée vers les autres.

De par mon expérience ...

- La méconnaissance réciproque des enseignants, des élèves suisses et des élèves issus de la migration explique pour une grande part l'incompréhension des uns et des autres.
- Les enseignants sont choqués de certaines attitudes et comportements d'élèves de niveau socioculturel bas ou de cultures différentes de la leur comme parler fort, cracher par terre, se battre à plusieurs contre un seul, etc.
- Plusieurs familles de niveau socioculturel bas et leurs enfants ne connaissent pas les codes et les attitudes attendues par les enseignants.

Intégration des élèves migrants à l'école

Principales remarques concernant la relation parents migrants – enseignants

- Méconnaissance des enseignants concernant les conditions de vie et le statut de leurs élèves : requérants d'asile, sans papier ou regroupements familiaux. Méconnaissance de leur situation familiale.
- Cette méconnaissance a également des implications sur l'attitude à adopter face à des comportements violents, en retrait ou en cas d'absentéisme des élèves. Elle a également des implications par rapport à la collaboration avec des parents mal perçus par les enseignants. Le recours à des interprètes n'est pas systématique.

Questions des parents migrants à notre école

- Comment se fait-il qu'on donne (ou prête) les manuels, mais qu'en même temps on distribue tant de feuilles à classer ?
- Comment se fait-il que les sanctions (heures d'arrêts) ne portent que sur des comportements et peu ou pas sur des résultats scolaires insuffisants ?
- Qui sont tous ces intervenants qui ont des fonctions mal comprises et chez qui on m'envoie avec mon enfant : psychologue, logopédiste, assistante sociale, psychomotricienne, conseillère en orientation professionnelle, médiatrice, pour ne rien dire des doyens ...

Parents-enseignants

- Cette méconnaissance de la réalité des uns et des autres génère des réactions inappropriées :
- Violence physique et verbale chez certains parents et élèves, attentes irréalistes, méfiance envers l'institution scolaire.
- Tendance de certains enseignants à baisser les bras si les parents ne viennent pas à la séance organisée à leur attention, à se sentir agressé par certaines attitudes des élèves : parler fort, cracher par terre, s'insulter entre élèves, toucher les filles, s'habiller très court vêtu, etc.

Synthèse

- Pas de véritable politique d'immigration et d'intégration en Suisse : La Suisse ne se considère pas comme un pays d'immigration.
- Les élèves albanais du Kosovo arrivés dans les années nonante sont peu scolarisés et ont vécu la guerre pour la majorité d'entre eux.
- Peu de prise en compte des élèves issus de la migration par l'école (moyens pédagogiques, programmes).
- Méconnaissance du corps enseignant du statut et de l'histoire de vie des élèves issus de la migration.
- Relations parents migrants – école déficitaires.
- Variable culturelle survalorisée dans le modèle explicatif des dysfonctionnements des élèves issus de la migration.
- Les implicites du métier d'élève devraient être mieux explicités
- L'utilisation d'interprètes + une meilleure connaissance du statut et de l'histoire de vie de l'enfant migrant + une mise en perspective de la variable culturelle → favorisent une meilleure intégration.

Des pistes ...

- Dépasser nos préjugés en parlant ouvertement des attitudes attendues et de celles qui nous dérangent (de la fermeté).
 - Apprendre à mieux connaître la réalité de certaines familles en difficultés, à mieux connaître le statut des élèves et les conséquences de celui-ci sur la vie de certaines familles (de la chaleur humaine!)
 - Adapter les programmes et les moyens pédagogiques aux besoins des élèves dont la langue maternelle est autre que le français.
 - Mieux reconnaître les langues maternelles des élèves de notre école.
 - Et d'autres encore tirée d'un discours de Gérard Dyens, chef de service des écoles primaires et secondaires de la Ville de Lausanne:
 - Faire de la problématique migratoire une des composantes essentielles de l'ensemble du système scolaire et construire un véritable « management » de la migration.
 - Développer des centres de ressources et de compétences dans le domaine de la migration et former des personnes ressources, en appui aux enseignants et jouant le rôle « d'acteurs bienveillants » de l'intégration des migrants.
 - Proposer des informations ciblées et des modules de formation destinés à l'ensemble des enseignants sur les phénomènes migratoires et les sensibiliser à la différence.
-

Situation des enfants et des jeunes d'origine albanaise dans la formation

Claudio Bolzman,
Professeur, HES-SO

Présentation à la Journée sur «L'intégration des Albanais en Suisse,
IDHEAP, le 13.11.2010

C. Bolzman, IDHEAP, 13.11.2010

Discours du sens commun

- Les enfants et jeunes de la « deuxième génération », et ceux en provenance des Balkans en particulier, réussissent moins bien à l'école que les enfants et jeunes suisses.
- L'explication est surtout d'ordre culturel: les parents étrangers et des Balkans n'investiraient pas assez l'école, ne soutiendraient pas assez leurs enfants, ne se mobiliseraient pas assez

Notre thèse

- Cette affirmation pose des problèmes méthodologiques et théoriques.
- Il est vrai que les enfants issus des Balkans réussissent moins bien à l'école que les enfants de nationalité suisse, et ceci dans les divers niveaux de formation (de l'école primaire à l'enseignement tertiaire), comme on le verra.
- Mais, est-on sûr de la validité de la comparaison? Est-on sûr de la validité de l'explication?

Une difficulté méthodologique

- Difficulté à avoir des informations statistiques sur les enfants d'origine albanaise
- Il n'y a pas des données systématiques sur les Kosovars
- Nécessité de travailler avec des statistiques des nationalités issues de l'ex-Yougoslavie

Problèmes de comparaison

- Est-ce que l'on compare la réussite scolaire des enfants de diverses nationalités ou de divers milieux sociaux?

- Les parents d'une nationalité issue de l'ex-Yougoslavie sont en effet surreprésentés parmi les personnes à faible niveau de formation
- Ce n'est donc pas leur nationalité mais leurs caractéristiques sociales qui rendent la relation à l'école compliquée.
- Le deuxième problème est la sélectivité sociale du processus de naturalisation en Suisse
- Les personnes originaires d'un Etat issu de l'ex-Yougoslavie et leurs enfants qui réussissent le mieux dans la vie professionnelle et/ou dans la formation demandent plus souvent la nationalité suisse.
- Les enfants originaires d'un Etat de l'ex-Yougoslavie qui réussissent bien à l'école sont comptabilisés comme Suisses et pas comme «ex-Yougoslaves» dans les statistiques officielles, ce qui rend invisible leur réussite du point de vue de leurs origines nationales et stigmatise encore plus ceux qui restent étrangers

Classes spéciales école primaire

- Les enfants de nationalités issues de l'ex-Yougoslavie (12,6%) sont les plus nombreux dans les classes spécialisées après ceux de nationalité turque (15,2%), mais avant les Portugais (9.6%); Allemands (3.1%).
- Etude sur placements fictifs: enfants avec statut socioprofessionnel défavorisé placés 3 fois plus en éducation spécialisée; enfants étrangers 2 fois plus; les enfants de nationalités ex-Yougoslaves cumulent les deux (Lanfranchi, 2005)
- Doudin (1998): plus un système est sélectif plus il crée des classes homogènes, ceux qui ne satisfont pas aux exigences éducatives sont dirigés vers les classes spécialisées

Niveau secondaire 1

- Enfants de nationalités issues de l'ex-Yougoslavie (54 %) et Turcs (53%), les plus représentés dans les filières à exigences élémentaires (1/3 des Espagnols et Italiens; 41% des Portugais; 15% Français et Allemands)
- Plusieurs facteurs influencent la sélection comme l'origine sociale, la durée de résidence dans la région linguistique, l'orientation des professeurs et psychologues, le manque d'information des parents, la mauvaise communication entre parents et enseignants au sujet de la sélection (Coradi Vellacott et Wolter 2005)
- Selon Ramseier et Brühwiler (2003), à compétence scolaire égale, le statut d'immigration n'exerce pas en lui-même une influence sur la sélection lorsque l'on tient compte de l'origine sociale. Ainsi la forte fréquentation des filières à exigences élémentaires par les élèves de nationalités ex-yougoslaves s'explique principalement par le statut socio-économique de leurs parents, même si d'autres facteurs entrent aussi en ligne de compte.

Secondaire post-obligatoire: indicateurs

- Davantage de jeunes de nationalités issues de l'ex-Yougoslavie et de Turquie arrêtent l'école à l'âge de 15 ans et sont en retard scolaire à cet âge.
- Ils sont plus nombreux dans les classes de transition
- Ils sont les moins nombreux à suivre des écoles préparant à la maturité
- Ceux nés à l'étranger sont encore plus défavorisés que ceux nés en Suisse
- Les naturalisés ont les meilleurs résultats, mais il faut pouvoir les distinguer

Conclusions

- Les données existantes montrent des inégalités scolaires réelles
- Ces inégalités sont encore plus visibles, car on ne fait pas des comparaisons en contrôlant systématiquement le milieu social des parents, car on ne tient pas compte des naturalisés
- Les facteurs explicatifs de ces inégalités de réussite à l'école sont divers et souvent cumulatifs:
- A chaque étape, un nouveau poids vient s'ajouter sur le dos de l'élève, de la famille. A chaque niveau, à chaque sélection, une nouvelle porte se ferme devant eux. Le manque d'information des parents sur le système scolaire, les lacunes linguistiques des parents et des élèves, la précocité de la sélection, l'orientation fréquente au sein de l'éducation spécialisée et au sein des filières à exigences élémentaires, l'imperméabilité du système scolaire suisse à filières, la discrimination envers les « ex-Yougoslaves », l'orientation au sein des filières professionnelles au secondaire II, etc. sont quelques uns de ces facteurs.
- Cependant, selon les diverses études, le facteur ayant le plus fort lien avec la mauvaise performance des enfants avec une nationalité issue de l'ex-Yougoslavie dans le système scolaire est le statut socio-économique (OCDE 2001, Douglas Willms 2003, Hupka et Stalder 2004, OFS 2003, Bauer et Riphahn 2007, etc.). En effet, les résultats des élèves sont fortement dépendants de l'origine sociale, et cela d'autant plus en Suisse.
- « L'enquête PISA 2000 a montré que la Suisse fait partie (avec l'Allemagne) des pays de l'OCDE où l'origine sociale influence le plus fortement les compétences des jeunes en fin de scolarité obligatoire » (OFS 2003).
- Ainsi, si l'on compare des individus de diverses nationalités ayant le même statut socio-économique, les différences de performances scolaires ou de répartition au sein des différentes filières s'amoindrissent.
- Pour comprendre les performances des élèves albanais dans le système scolaire suisse, il faut ainsi non seulement prendre en compte les facteurs de type culturels, mais aussi et surtout les facteurs socio-économiques, sans oublier la problématique de la discrimination.

**Zum albanischen muttersprachlichen Unterricht: Einfluss auf den Schulerfolg
und die Entwicklung einer balanciert bilingualen Identität**

Vortrag 20-25', ISEAL-Tagung, 13.11.2010

Mat.: Folien, Diss 2005, dt. Buch 2006, HSK-LM

Sehr geehrte Anwesende, *të nderuar të pranishëm*,

Ich freue mich, Ihnen einige Überlegungen im Anschluss an ein grösseres Forschungsprojekt vorstellen zu dürfen. Der etwas barocke Titel meines Referats lautet:

- **Folie Titel**

Zum albanischen muttersprachlichen Unterricht: Einfluss auf den Schulerfolg und auf die Entwicklung einer balanciert, d.h. ausgewogenen bilingualen Identität

Das zu Grunde liegende Forschungsprojekt hiess ...

- **Folie 'Überblick', erläutern**

Als Resultat dieses Projekts entstanden zwei inhaltlich nicht identische Bücher:

- **Folie 2 Bücher und/oder Bücher zeigen**

In der albanischen Publikation stehen sprachliche Aspekte im Zentrum, z.B. die Analyse, in welcher ihrer beiden Sprachen sich albanischstämmige Kinder und Jugendliche wie gut fühlen oder wie sie sich in und zwischen Deutsch, Schweizerdeutsch, albanischem Dialekt und albanischer Schriftsprache orientieren. Im deutschen Buch, bei dem Andrea Haenni Hoti mitarbeitete, geht es zusätzlich um Fragen des Schulerfolgs albanischsprachiger Schüler/innen in den Schweizer Schulen. Dass es mit diesem Erfolg nicht sehr weit her ist, ist leider aus den Schulstatistiken verschiedener Kantone bekannt. Albanischsprachige Kinder und Jugendliche, besonders die Jungen, gelten oft als schwierig. In Klein- und Sonderklassen und in den tiefer qualifizierten Typen der Sekundarstufe I sind sie - allerdings zusammen mit den türkischen und portugiesischen Jugendlichen - deutlich übervertreten. Ihre Schulkarriere in der Schweiz verläuft also oft eher erfolglos, was dann nach der Schule zu Problemen mit der Stellensuche oder gar zu vermehrter Arbeitslosigkeit führt.

Im Rahmen meines Forschungsprojektes interessierte besonders, welchen Einfluss der Besuch des albanischen muttersprachlichen Unterrichts (auf den ich gleich näher eingehen werde) auf den Erfolg auch in der Schweizer Schule hat. Entsprechend dieser Fragestellung wurde auch die Stichprobe von 1084 Befragten so zusammengesetzt, dass rund die Hälfte von ihnen den muttersprachlichen Unterricht besuchen und die andere Hälfte - als Vergleichsgruppe - nicht.

[zum alban. HSK]

Bevor ich nun auf die Ergebnisse eingehe, will ich kurz etwas zur Institution des albanischen muttersprachlichen Unterrichts sagen, da möglicherweise nicht alle von Ihnen über die entsprechenden Informationen verfügen.

In der Schweiz wie auch in allen anderen europäischen Migrationsländern bieten die grösseren Migrationsgruppen Unterricht in ihrer jeweiligen Sprache an. In der Regel geht es um zwei Wochenstunden. Ziel ist die Pflege der sprachlichen und kulturellen Wurzeln, aber auch die Unterstützung bei der Integration im neuen Land. In vielen Ländern wird dieser Unterricht vom Gastland bezahlt und ist fest ins Schulsystem eingebaut. In der Schweiz ist das leider nicht der Fall; die Bezahlung der Lehrpersonen wird hier den Herkunftskonsulaten oder den Eltern überlassen und die Vernetzung mit dem Schulsystem beschränkt sich meist darauf, dass zwar die Schulräume benutzt werden dürfen, dass aber sonst kaum eine Zusammenarbeit mit den einheimischen Lehrpersonen besteht.

Albanischer muttersprachlicher Unterricht - bei uns meist HSK genannt: Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur - findet in der Schweiz seit 1990 statt. Er wird organisiert vom albanischen Lehrer- und Elternverein Naim Frashëri und untersteht formell dem Bildungsministerium in Kosova, welches auch für die Lehrpläne und Lehrmittel zuständig ist.

Gegenwärtig (Schuljahr 10/11) besuchen 2445 albanischsprachige Schülerinnen und Schüler den muttersprachlichen Unterricht. Sie verteilen sich auf 188 Klassen in 18 Kantonen und werden unterrichtet von insgesamt 76 Lehrerinnen und Lehrern. Die 2445 Schülerinnen und Schüler entsprechen gerade einmal knapp 10% aller albanischsprachigen Kinder und Jugendlichen im Schulalter. Diese Quote ist sehr niedrig, deutlich niedriger als diejenige der meisten anderen Migrationsgruppen! Dies ist sehr zu bedauern und hat verschieden Ursachen. Eine davon ist wohl, dass viele Eltern nicht mehr in die Heimat zurückkehren wollen und dass vor allem die Bildungsfernen unter ihnen den Sinn der Pflege der Herkunftskultur und -sprache nicht einsehen. Ein anderer Grund dürfte sein, dass die Eltern für den Kursbesuch der Kinder ein allerdings sehr geringes Entgelt bezahlen müssen, da der Regierung in Kosova die entsprechenden Mittel fehlen. Im Gegensatz zu anderen Staaten beteiligt sich die Schweiz, wie bereits erwähnt, in aller Regel nicht an der Entlohnung der Lehrpersonen des muttersprachlichen Unterrichts und integriert diesen auch nicht ins offizielle Schulsystem. In Finnland, wo beides in selbstverständlicher Weise geschieht, besuchen denn auch nicht 10, sondern 80% aller albanischsprachigen Schüler/innen den muttersprachlichen Unterricht, in Schweden sind es 60% und in Österreich immer noch 50%.

[HSK-Besuch - Schulerfolg]

Schulpolitisch interessant ist die Frage, ob der Besuch des muttersprachlichen Unterrichts sich auch auf Erfolg und Integration im Schweizer Schulsystem auswirkt. Als diesbezüglichen Indikator kann man die Verteilung auf die unterschiedlich anspruchsvollen Typen der Sekundarstufe 1 - von der Kleinklasse bis zum Gymnasium - nehmen.

Wenn man diese Verteilung anschaut,

○ **Folie 3 NUR UNTERE Hälfte**

dann ergeben sich eklatante Unterschiede: Kinder und Jugendliche, die den alban. muttersprachl. Unt. besuchen oder besuchten, sind im Gymnasium und im anspruchsvollen Typus "Sekundarschule A" klar übervertreten. Demgegenüber dominieren in den anspruchsloseren Sek-1-Typen solche, die den mutterspr. Un. NICHT besuchen. Am krassesten ist das bei den Sonderschülern.

Alles scheint also dafür zu sprechen, dass der Besuch des mutterspr. Unt. die Chancen auf eine bessere Schulkarriere auch im Schweizer Schulsystem massiv stützt.

Dieser euphorische Befund wird allerdings durch eine andere Statistik relativiert. Wenn wir schauen, wie das Bildungsniveau der Eltern ist, die ihre Kinder in den mutterspr. Unt. schicken, so wird bald klar, dass es vor allem Eltern mit gutem Bildungsniveau sind, die für ihre Kinder diese Zusatzbildung wählen.

○ **Folie 3, OBERE Hälfte.** Niv. 1 = kein Schulbesuch, 2 = einige Jahre etc.

Da nun bei uns erwiesenermassen Kinder aus bildungsnahen Elternhäusern die besseren Schulchancen haben, lässt sich leider nicht genau sagen, ob der grössere Schulerfolg der Kinder MIT muttersprachlichem Unterricht auf diesen Unterricht zurückgeht oder aber damit zusammenhängt, dass vor allem gebildete Eltern ihre Kinder in den mutterspr. Unt. schicken. Auch die komplexen Berechnungen, Korrelationen und Regressionsanalysen meiner Kollegin Andrea Hänni führten zu keinem eindeutigen Ergebnis, sondern zeigten bloss, dass offensichtlich beide Faktoren – HSK-Besuch UND Bildungsnähe des Elternhauses – für den Schulerfolg in der Schweiz wichtig sind. (Die Details wären im Buch nachzulesen).

Mit grosser Gewissheit lässt sich immerhin Folgendes sagen: Gerade für Kinder aus bildungsferneren Elternhäusern erhöht der Besuch des mutterspr. Unterrichts fraglos die Schulerfolgchancen, und zwar aus zwei Gründen:

Erstens lernen diese Kinder im mutterspr. Unterricht ja nicht nur Sachinhalte, sondern auch Lern- und Arbeitstechniken – und zwar von einer Person aus ihrem eigenen, vertrauten Kulturkreis. Diese Lern- und Arbeitstechniken aber sind selbstverständlich transferierbar auch in die Schweizer Schule und nützen auch dort.

Zweitens werden diese Kinder im mutterspr. Unt. gestärkt in ihrem erssprachlichen Fundament: Wortschatz, Ausdrucksrepertoire, Syntax etc. Ein gutes erssprachliches Fundament aber, das weiss die Sprachforschung schon lange, ist die zentrale Voraussetzung für einen erfolgreichen Zweitspracherwerb. Mit andern Worten: Die Stärkung des albanischen Fundaments im mutterspr. Unterr. hilft unmittelbar, auch den Boden zu legen für einen erfolgreichen Deutsch- oder Französischerwerb. Dies wiederum ist die unabdingbare Voraussetzung für Erfolg in der Schweizer Schule.

Beide Punkte – Vermittlung von Lern- und Arbeitstechniken wie auch systematischer Ausbau des Albanischfundaments – können bildungsfernere Eltern nicht leisten. Dafür ist ihnen auch kein Vorwurf zu machen. Eher schon dafür, dass so viele von ihnen es nicht für nötig halten, ihre Kinder in den albanischen Unterricht zu schicken, obwohl sie damit einen echten Gewinn für deren Schulkarriere

hätten. Dass ausgerechnet jene Eltern, deren Kinder es besonders nötig hätten, diese nicht in den muttersprachlichen Unterricht schicken - und dass bloss eine krasse Minderheit von 10% aller albanischsprachigen Kinder und Jugendlichen diesen Unterricht besucht – zählt jedenfalls sicher zu den grösseren Problemen, mit denen sich die albanische Diaspora auseinandersetzen muss. Dies auch in Zusammenhang mit dem nächsten Punkt, auf den ich nun komme.

[HSK-Besuch - bilingual-bikulturelle Identität]

Eine zweite Frage, die bei meinem Forschungsprojekt näher fokussiert wurde, betrifft die sprachliche Orientierung und die sprachlichen Kompetenzen der albanischsprachigen Kinder und Jugendlichen. Auch hier war von besonderem Interesse, welchen Einfluss der Besuch des muttersprachlichen Unterrichts ausübt.

Ausgangspunkt war die auf Cummins und anderen basierende Hypothese, dass es verschiedene Typen von Zweisprachigkeit gibt und dass als besonders wünschbare Form die sogenannt balancierte Bilingualität gilt, bei der Erst- und Zweitsprache im mündlichen und schriftlichen Register ähnlich gut beherrscht werden. Ein weiterer Ausgangspunkt war der Befund, dass Sprache ein wichtiger Teil unserer Identität ist und dass zu einer ausgewogenen bikulturellen Identität auch ausgewogen entwickelte Sprachkompetenzen gehören.

Fragen wir uns, was der albanische muttersprachliche Unterricht zur Entwicklung einer balancierten bilingual-bikulturellen Identität beitragen kann, so ergibt sich Folgendes: Im muttersprachlichen Unterricht lernen die Kinder Albanisch schreiben und lesen, sie erweitern ihren Wortschatz, sie finden den Zugang zur albanischen Schriftsprache (gjuha letrare), die sich vom gegischen Dialekt etwa so unterscheidet wie Schweizerdeutsch vom Hochdeutschen, und sie finden den Anschluss an ihre Schriftkultur und ihre reiche Literatur. Das ist viel, und es ist umso bedeutsamer, als der Besuch des mutterspr. Unterrichts gerade für Kinder aus bildungsferneren Familien der einzige Weg ist, den Anschluss an ihre Schriftkultur zu schaffen. Viele von ihnen reden zu Hause ja einzig den gegischen Dialekt und beherrschen lediglich ein auf Alltags- und Familienangelegenheiten beschränktes Vokabular. Ohne muttersprachlichen Unterricht würden sie über kurz oder lang zu Analphabeten in ihrer Erstsprache werden, was sich leider auch für Tausende von albanischen Kindern und Jugendlichen bestätigt.

Auf die sprachliche Orientierung und die Kompetenzen in Erst- und Zweitsprache richteten sich in meinem Forschungsprojekt eine Fülle von Fragen. Ich greife ganz wenige heraus, da die Ergebnisse im Wesentlichen das wissenschaftlich bestätigen, was auch vom gesunden Menschenverstand her zu erwarten ist.

Zunächst einmal, noch nicht nach Besuch des muttersprachlichen Unterrichts ja/nein aufgeteilt, die Frage nach den sprachlichen Dominanzen in verschiedenen Anwendungsbereichen. Die Frage lautete: In welcher Sprache kannst du besser Gefühle ausdrücken/etwas genau erklären/lesen/schreiben?

- **Folie Globale Einschätzungen**

Unübersehbar ist die Dominanz des Deutschen, welches für viele Kinder und Jugendliche bereits zur starken Sprache geworden ist. Die Resultate sind alarmierend fürs Albanische; vor allem, wenn wir bedenken, dass 90% der albanischsprachigen Kinder nicht in den mutterspr. Unt. gehen.

Schauen wir nun zwei Auswertungen hinsichtlich der wöchentlichen Lesehäufigkeit und der jährlichen Schreibhäufigkeit in Albanisch und Deutsch an!

- **Folie Wöchentl. Lese- und jährl. Schreibh. *erläutern für lesen + schreiben***

Diese Befunde wiederholen sich für sämtliche Teilbefragungen und Aspekte. Durchs Band weg sind die Kinder und Jugendlichen, die den muttersprachl. Unt. besuchen, deutlich sicherer in der albanischen Sprache, was ja auch auf der Hand liegt. Erschreckend ist dabei der Erstsprachverlust der zweiten und dritten Generation der albanischsprachigen Migration. Er ist nicht nur hinsichtlich der unausgewogen verlaufenden bikulturell-bilingualen Entwicklung und Identität dieser Jugendlichen zu bedauern, sondern durchaus auch volkswirtschaftlich, indem entwickelte mehrsprachige Kompetenzen sehr wohl zu den Reichtümern eines Landes wie der Schweiz zählen, das sich gerne seiner Vielsprachigkeit rühmt. Ich schliesse diesen Teil mit folgenden drei Befunden:

- **Folie Resultate der statist. Analyse**

[Schluss]

Ich schliesse mit einer Reihe von Punkten, die sicher künftiger Diskussion bedürfen, und mit drei Ansatzpunkten, die meiner Ansicht nach zur Verbesserung beitragen könnten.

- **Folie "Zur Diskussion"**

Ich schliesse endgültig mit einem kurzen Ausblick auf eine besondere Facette des Aufwachsens zwischen zwei Sprachen und zwei Dialekten, wie es unsere jungen albanischstämmigen Mitbürger/innen durchleben. Gemeint ist die Möglichkeit, die diesen Personen offensteht, ihre Sprachen virtuos zu mischen und damit zu spielen. Im Fachjargon spricht man von Code-Switching oder translingualer Praxis. In der Praxis einer 17-jährigen, in beiden Sprachen gut kompetenten Frau sieht das z.B. so aus:

○ Folie Code-Switching

Dieses Code-Switching ist sowohl albanischer- wie auch schweizerischerseits von gewissen puritanischen Positionen her nicht gerne gesehen. Wer weiss, ob dahinter nicht auch eine gewisse Angst oder ein Unbehagen steht, weil man als Aussenstehender ohne Kenntnis der beiden Sprachen natürlich vom Verständnis ausgeschlossen bleibt. In der Optik der neueren Linguistik jedenfalls ist zumindest die virtuose Form des Codeswitchings, wie wir sie auf der Folie kennengelernt haben, etwas durchaus Respektables und Kreatives. Dass albanische Jugendliche die diesbezügliche Palette, zu der bis jetzt vor allem das gut untersuchte italienisch-deutsche und türkisch-deutsche Switching gehören, um eine neue Facette bereichern, stellt eine besondere Freude zumindest für aufgeschlosseneren Linguist/innen dar.

Histoires de la politique d'intégration **MAGALY HANSELMANN, RESPONSABLE BCI VAUD**



DINT- BCI Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme
ISEAL, Lausanne, le 13 novembre 2010/MH

Au niveau national

- 2001 : Début de la promotion de l'intégration
- 2008 : Changement de paradigme : mise en œuvre de la LEtr

Au niveau cantonal

- 2007 : Loi cantonale sur l'intégration des étrangers et la prévention du racisme
- 2009 : Priorités du Conseil d'Etat

Genèse de la promotion de l'intégration

- Commission fédérale des étrangers depuis les années 1970
- Initiatives des pionniers (Bâle, Neuchâtel, villes de Zurich et de Lausanne)
- Rôle du monde associatif Suisse et immigré
- 2000 Introduction de la notion d'intégration dans la Loi sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE)

Premiers programmes fédéraux 2001-2007

Encouragement

- l'apprentissage du français
- la participation à la vie publique et politique
- l'ouverture des institutions

Rôle central de la CFE dans la gestion des subventions fédérales

Nouvelle loi sur les étrangers en 2008

- Changement de paradigme
- Délégation de la gestion aux cantons
- Volonté politique d'inscrire les mesures dans les mesures ordinaires de l'Etat
- Fusion des deux domaines asile et étrangers dans le cadre de l'intégration

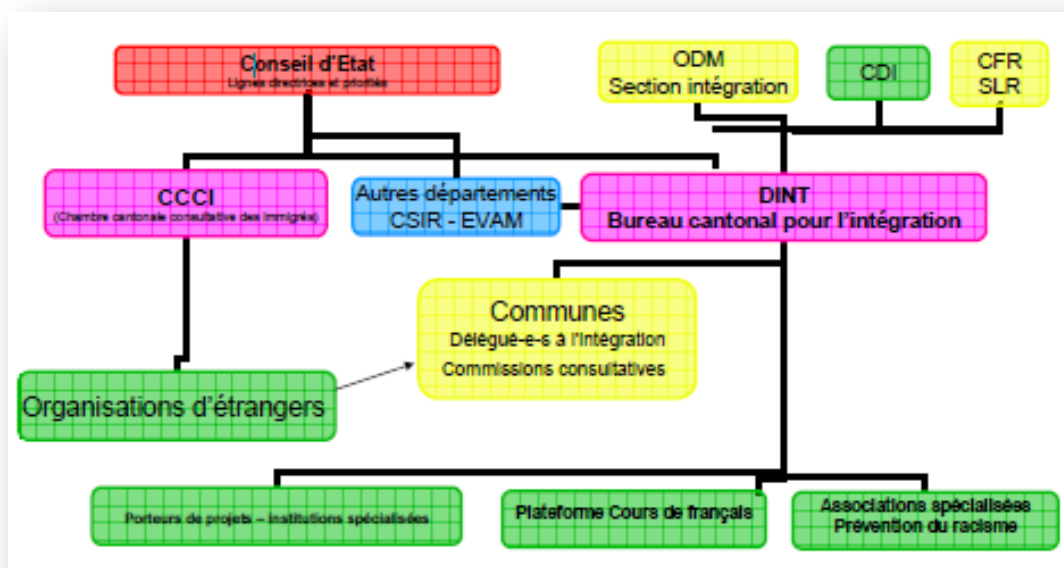
2007 : Loi en matière d'intégration des étrangers et de prévention du racisme

Double mission

L'intégration consiste (art. 3, LIEPR, art. 4 LEtr) à toute action visant à promouvoir l'égalité des chances, la participation des étrangers à la vie publique et la compréhension mutuelle.

La prévention du racisme signifie les efforts en vue de prévenir les discriminations raciales telles que définies par la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (1965) (art. 261bis Code pénal).

Organigramme et partenaires



2009 Le Conseil d'Etat choisi 6 priorités

1. « Langue et formation »

- Plus de 55 projets de cours de français et d'ateliers qui se déroulent dans les communes. Deux appels d'offre par année le 15 octobre et le 31 mars auprès du BCI.

2. « Marché du travail »

- Projet de mentorat avec l'EPER MEM
- 1755 mesures d'insertion professionnelle et cours de français pour les réfugiés statutaires et admis provisoires
- Facilitation de l'accès au marché du travail – simplification des procédures (permis F)

Priorités 3 et 4

3. « Politique d'accueil »

- Distribution systématique de brochures de bienvenue aux nouveaux arrivants. Traduction en 10 langues de la brochure + fourre de bienvenue à l'usage des communes
- Renforcement des commissions communales

4. « Cohabitation dans les quartiers»

- 6 projets :
- Projets péri-urbains : des ponts sur la Broye; Agoris;
- Projets urbains : Florissant; Yverdon-les-Bains, Vevey-Général Guisan; Clar Ensemble

Priorités 5 et 6

5. « École, famille, égalité »

- Soutien à des modules «Apprendre l'école» de *Français en Jeu* et à des projets de sensibilisation pour les enfants allophones en âge préscolaire et ce, dans tous le canton
- Participation au projet pilote romand de sensibilisation aux mariages forcés auprès des jeunes

6. « Prévention du racisme et compréhension interreligieuse »

- Création d'un réseau de discussion avec les minorités religieuses en collaboration avec la Chambre cantonale consultative des immigrés + participation à la semaine des religions
- Projets de sensibilisation avec les associations de personnes concernées (ASANOV, Fraternité Sportive Africaine)
- Formation (EVAM, résolution de conflit non violente); gymnase de la Broye (journée de sensibilisation)

Conclusion

- Vers une institutionnalisation
 - Rôle de la société civile
 - Équilibre entre droit et devoir
 - Intégration par des mesures concrètes
-

Les enfants de migrants originaires des SSYU (Successor States of Yugoslavia) en Suisse

Rosita Fibbi, Ceren Topgül, Dušan Ugrina

L'intégration des Albanais en Suisse

Lausanne, 13 novembre 2010

Questions de recherche

- Les enfants de migrants provenant des divers SSYU différent-ils dans les performances scolaires et leur participation sociale selon le pays SSYU d'origine?
- Les enfants de migrants provenant des divers SSYU différent-ils dans les performances scolaires et leur participation sociale des jeunes turcs et suisses du même âge?

The Integration of European Second generation - TIES

- Jeunes nés dans le pays de résidence, âgés de 18 à 35 ans
- Étude comparative européenne : AT, BE, CH, DE, FR, NL, SP, SE
- <http://www.tiesproject.eu/index.php?lang=en>

L'étude TIES en Suisse

- A Bâle et Zurich
- Descendants de migrants

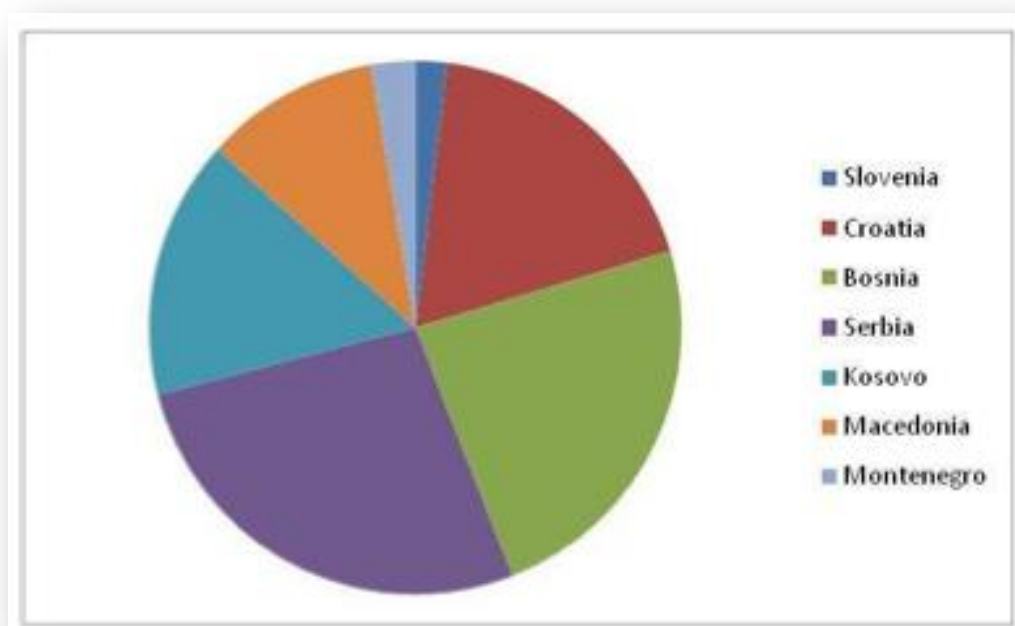
De Turquie TR	449
Des <i>Successor States of Yugoslavia</i> SSYU	431
Groupe de comparaison suisse CG	468

- Terrain en 2007-2008

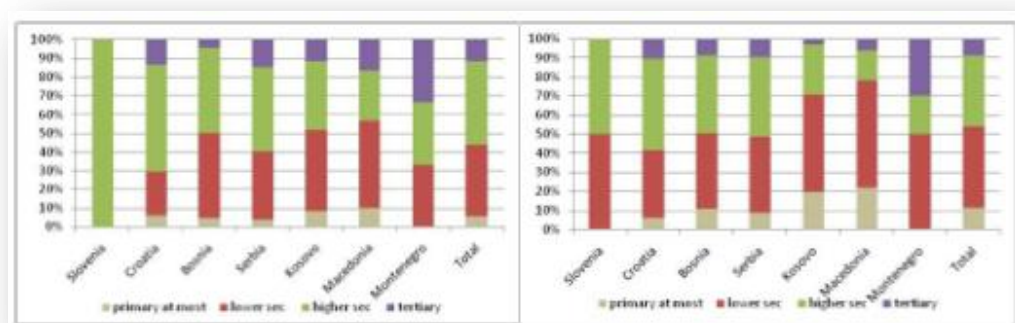
Plan

- Questions de recherche
- Source : l'étude TIES en Europe et en Suisse
- Provenance et origine sociale des familles
- Performance scolaire
- Sociabilité
- Citoyenneté
 - ◆ Nationalité
 - ◆ Egalité
 - ◆ Participation
- Comportements transnationaux
- Conclusions

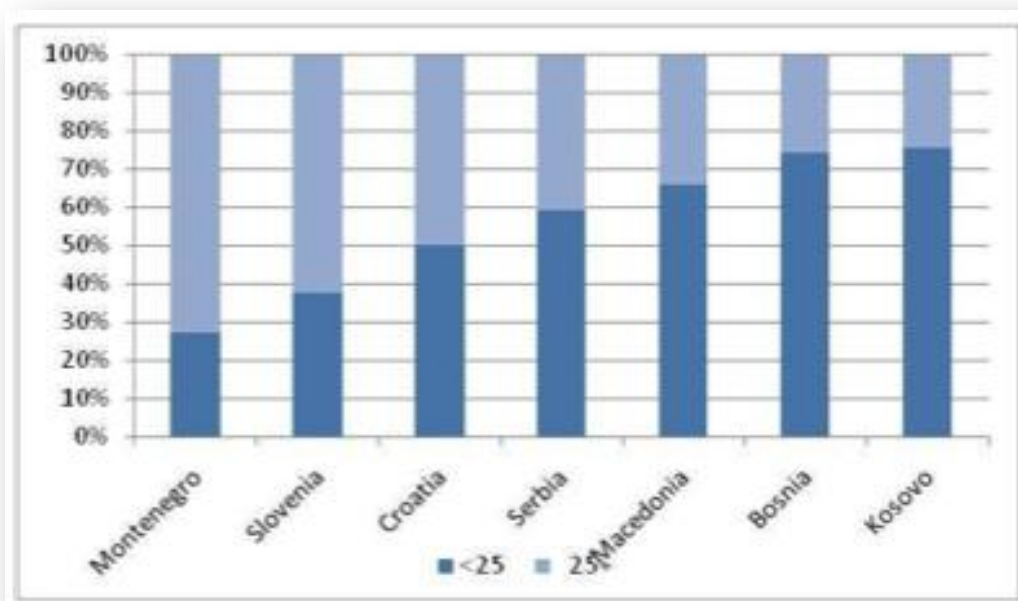
Lieu de naissance du père



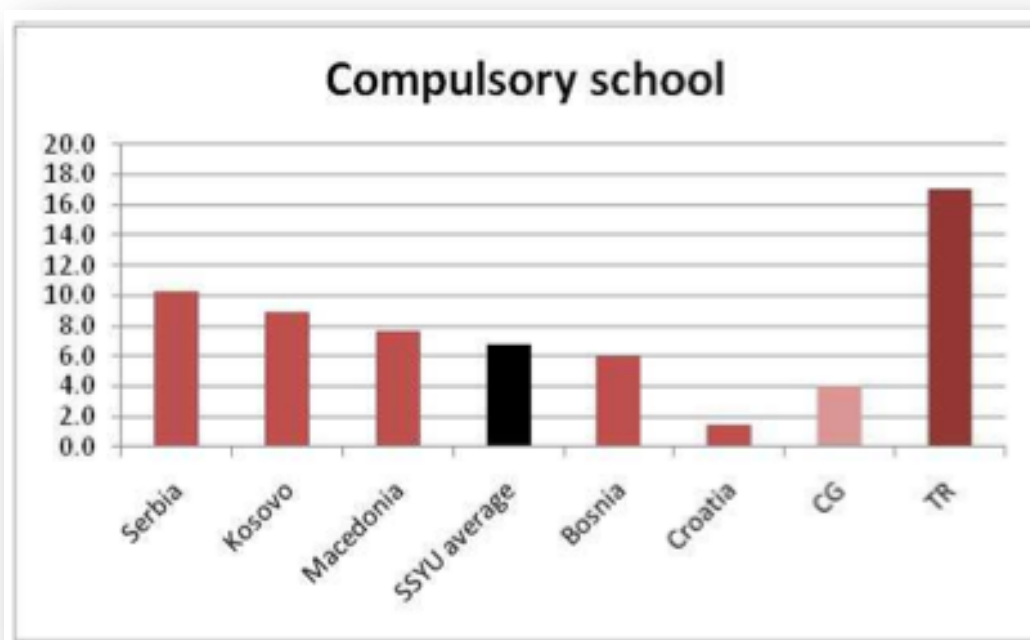
Niveau de formation père et mère



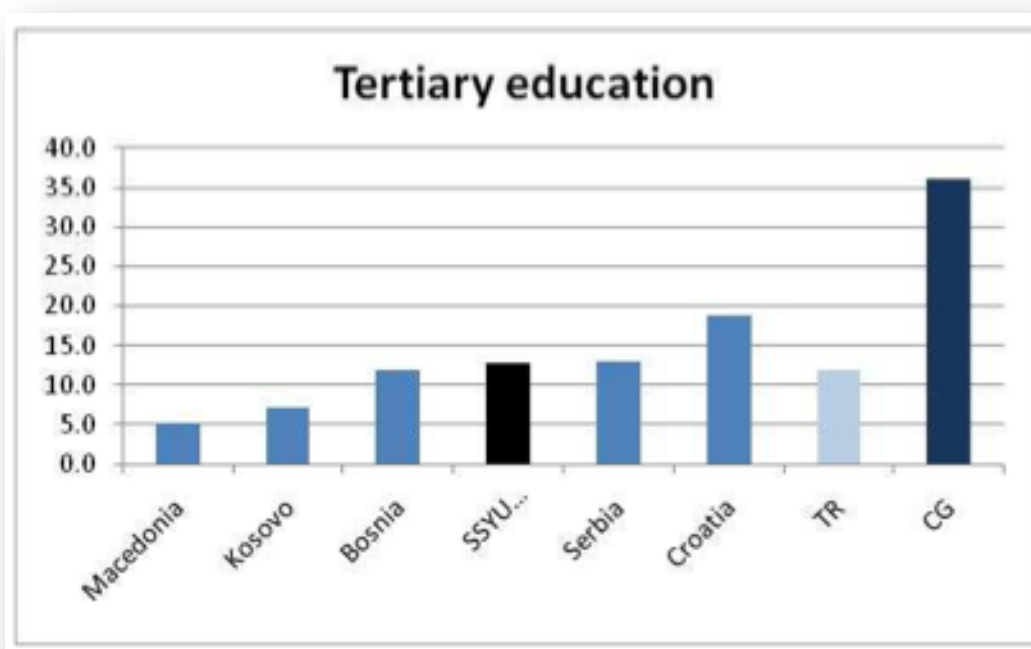
Une deuxième génération jeune



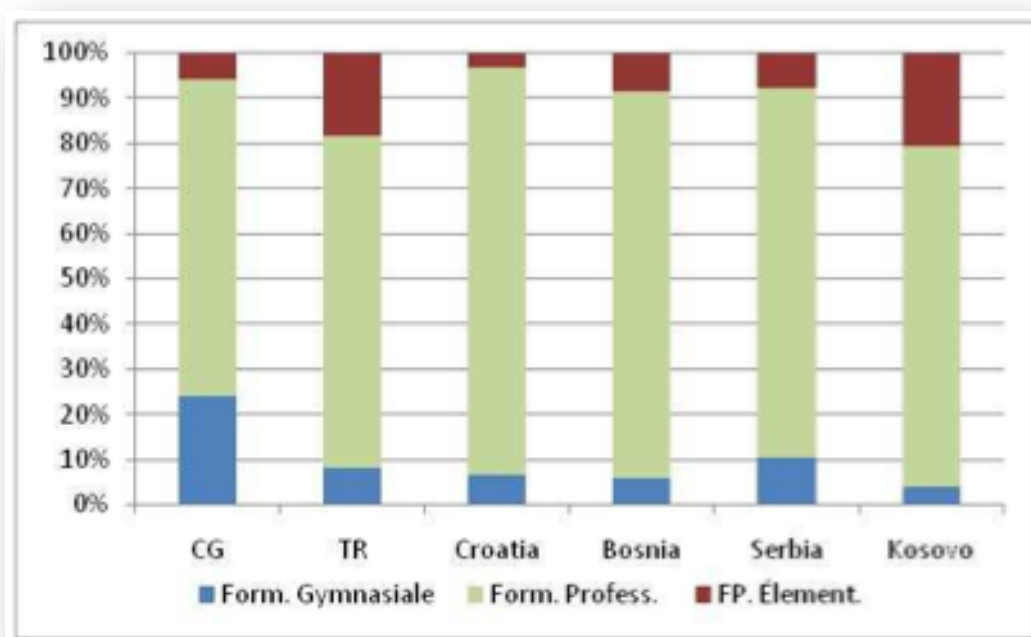
Difficultés scolaires



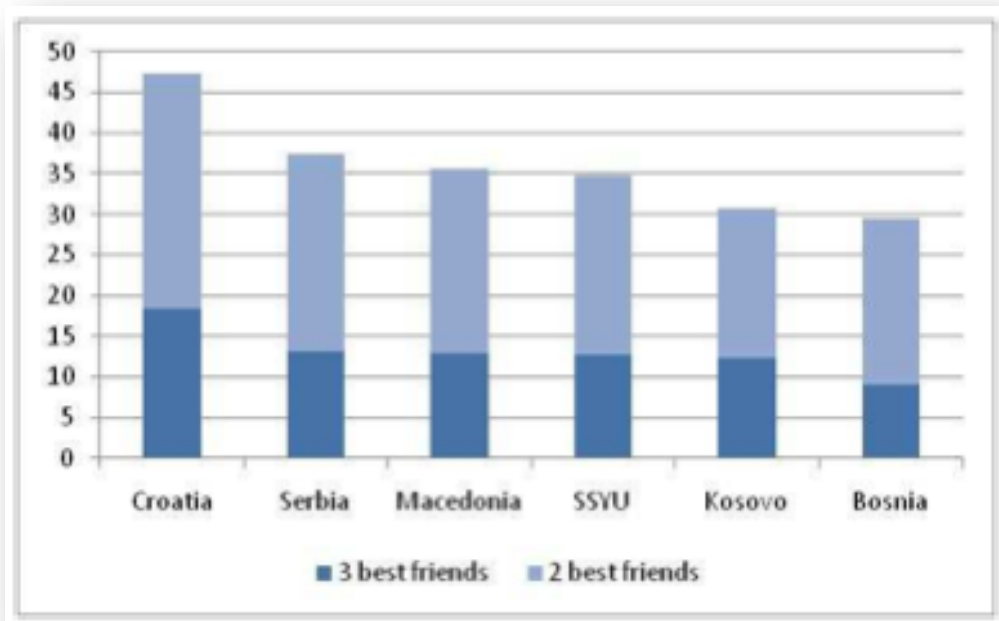
Succès scolaires



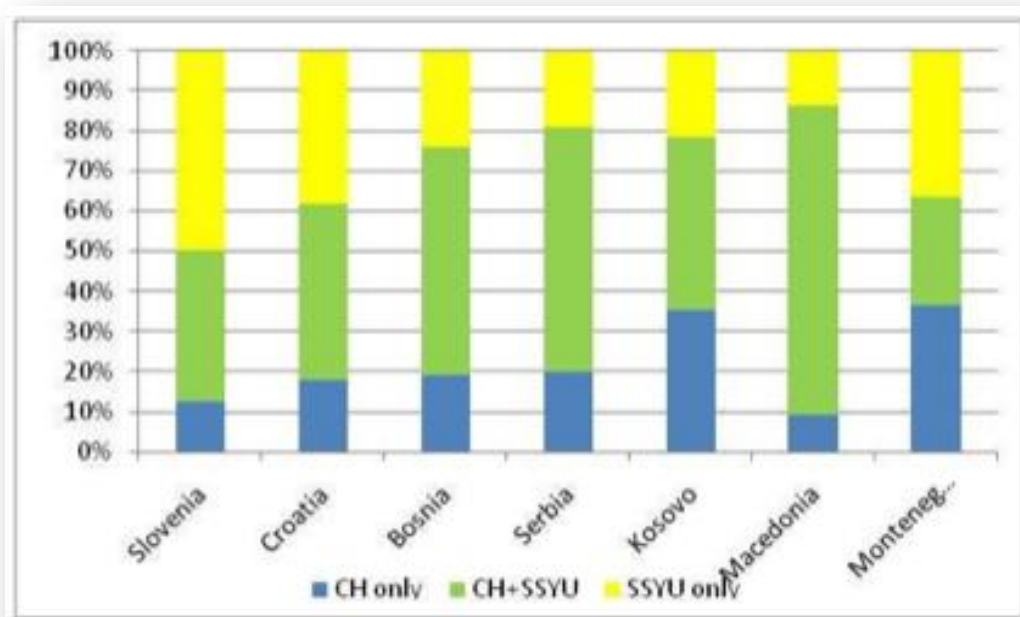
Performance au secondaire II



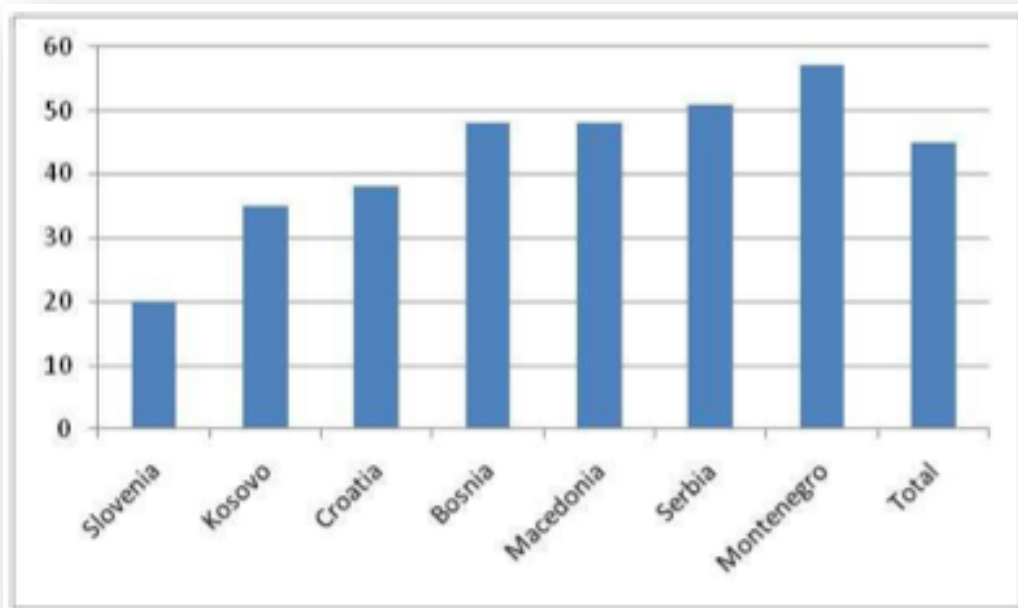
Bons amis suisses à l'école secondaire



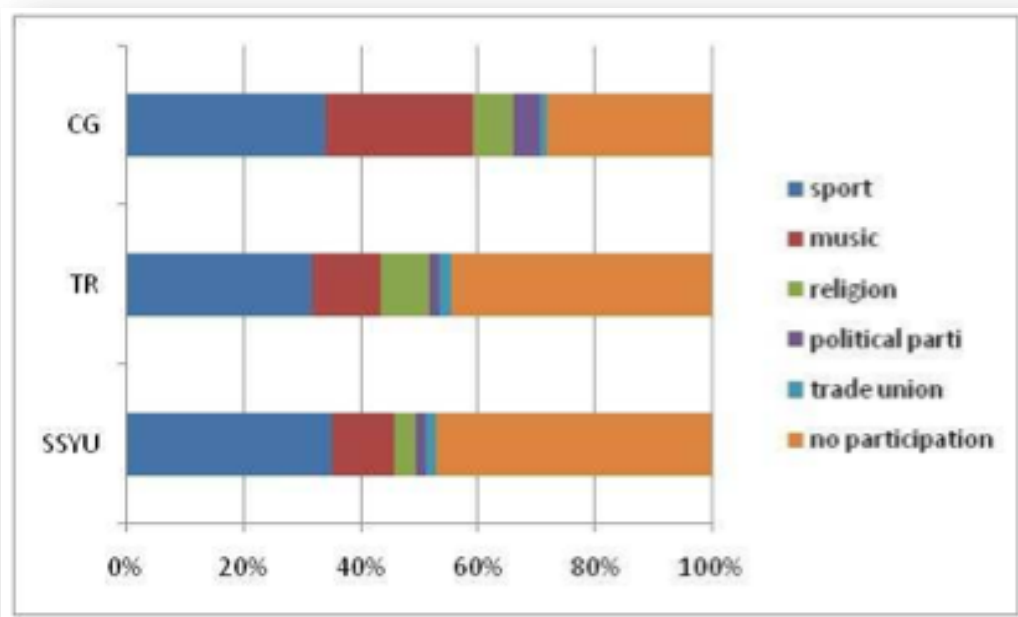
Citoyenneté(s)



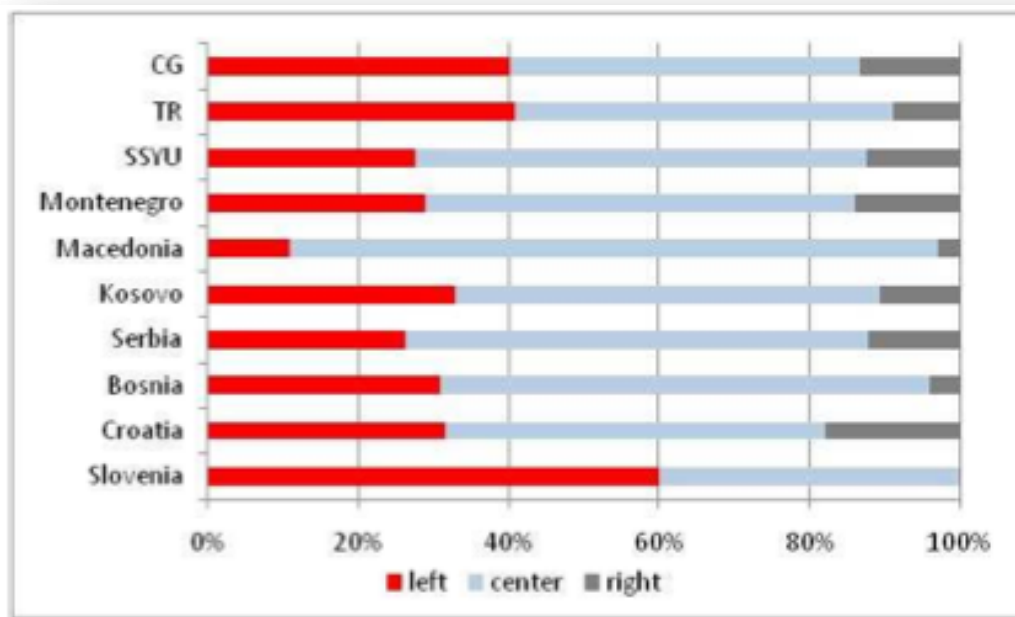
Participation électorale



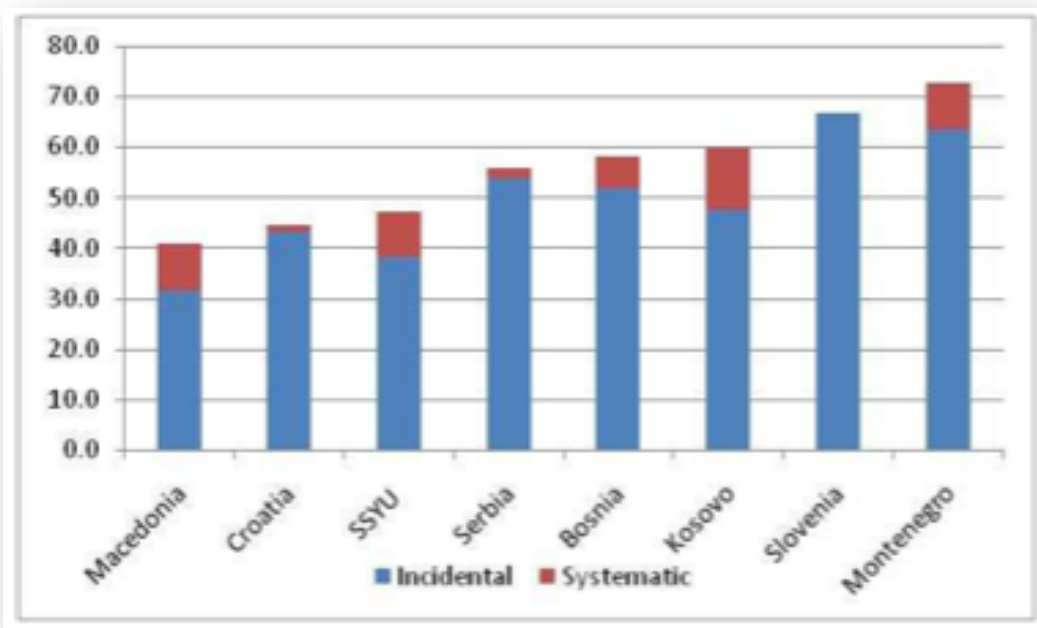
Associations



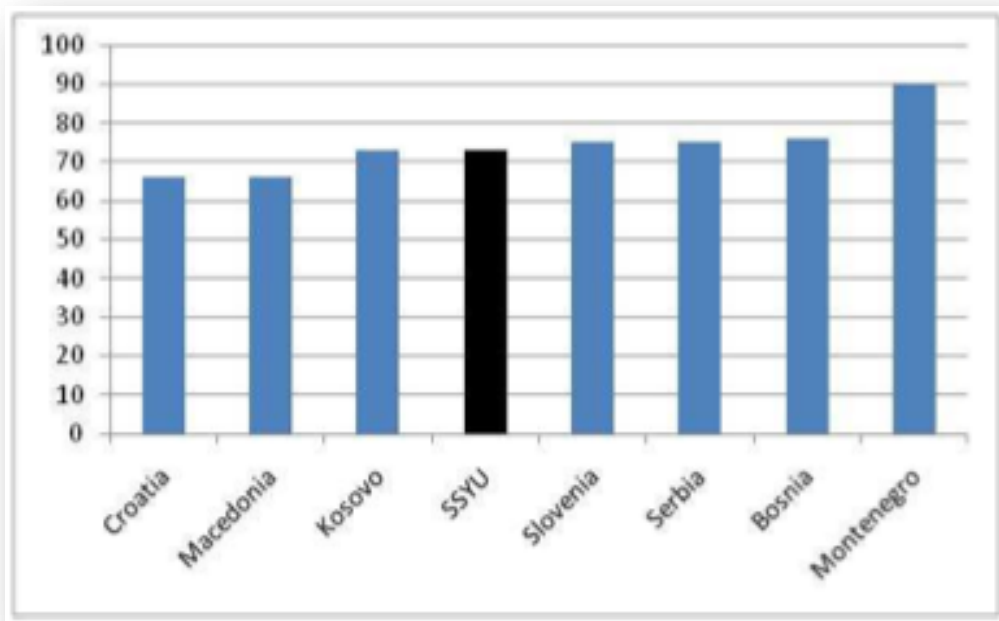
Orientation politique



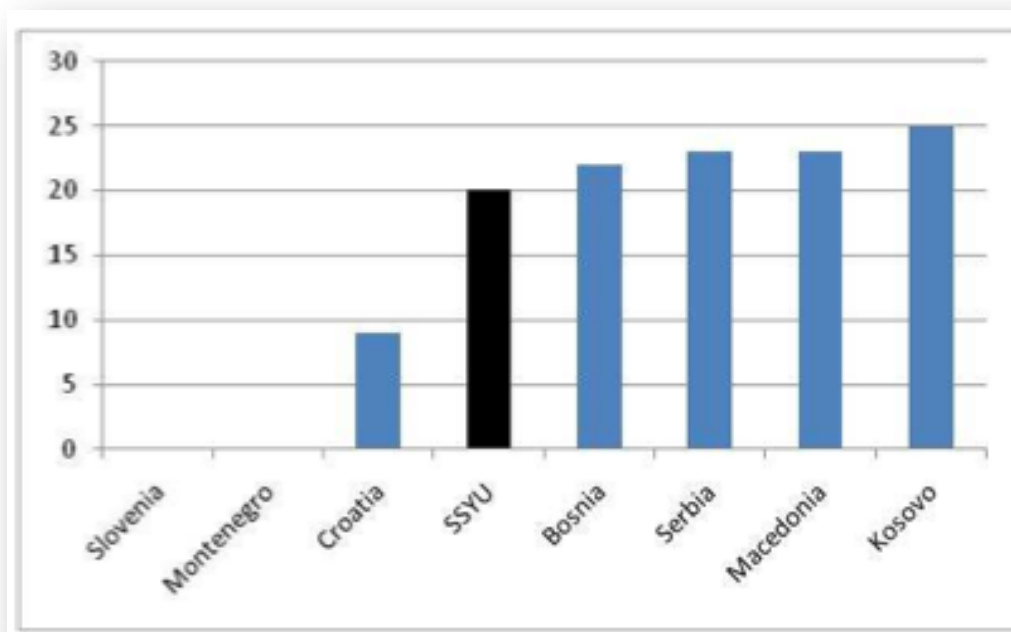
Expériences d'hostilité



Vivre au pays d'origine une année ?



Envois de fonds



Comparaison TR-SSYU

○ Similitudes

- ◆ Période d'immigration
- ◆ Tertiaire
- ◆ Sociabilité
- ◆ Naturalisation
- ◆ Participation civique
- ◆ Hostilité
- ◆ Comp. transnationaux

○ Différences

- ◆ Formation parentale
- ◆ Difficultés scolaires
- ◆ Double citoyenneté

Comparaison KS – MK / SSYU

○ Similitudes

- ◆ Sociabilité
- ◆ Naturalisation
- ◆ Participation assoc.

○ Différences

- ◆ Formation parentale
- ◆ Performance scolaire R
- ◆ Hostilité
- ◆ Comp. transnationaux

Die kosovarische Bevölkerung in der Schweiz

Barbara Burri Sharani

Hintergründe zur Studie

- Auftrag durch das Bundesamt für Migration BFM
- Ausgeführt durch die Hochschule Luzern – Soziale Arbeit (Bernhard Soland und Barbara Burri) und das Swiss Forum for Migration and Population (Denise Efionayi, Astrit Tsaka, Chantal Wyssmüller und Marco Pecoraro)
- Ziel: Uebersichtsdarstellung zur Situation der kosovarischen Bevölkerung in der Schweiz
- Download und Bestellung unter: www.bfm.admin.ch (Publikationen)

Arbeitsmethode und Aufbau

- Arbeitsmethoden:
Literaturanalyse, Aufarbeitung von statischen Quellen, Interviews mit ExpertInnen und „Betroffenen“, Fokusgruppengespräch
- Aufbau:
 1. Kapitel: Kosovo und seine Bevölkerung
 2. Kapitel: KosovarInnen in der Schweiz
 3. Kapitel: Integrationsverlauf und Ausblick

Hauptproblematik

Die quantitative und qualitative Beschreibung der kosovarischen Bevölkerung in der Schweiz ist nur annäherungsweise möglich, da die KosovarInnen bis 2008 (Unabhängigkeit) nicht separat erfasst wurden.

Sie wurden erfasst unter den staatlichen Bezeichnungen

- Jugoslawien (bis 1998)
- Serbien und Montenegro (bis 2005)
- Serbien (ab 2005)

Die Studie schliesst also teilweise auch die nicht kosovarischen Personen aus den obengenannten Gebieten ein

Migration aus Kosova in die Schweiz

Drei „Einwanderungswellen“:

- Mitte 1960er Jahre bis 1992: dreissig Jahre (saisonale) Arbeitsmigration
- Seit Beginn der 1990er Jahre: Familiennachzug
- Fluchtmigration: seit Anfang der 1980er Jahre, verstärkt ab dem Beginn der 1990er Jahre, Höhepunkt 1998/1999, seither stark abnehmend

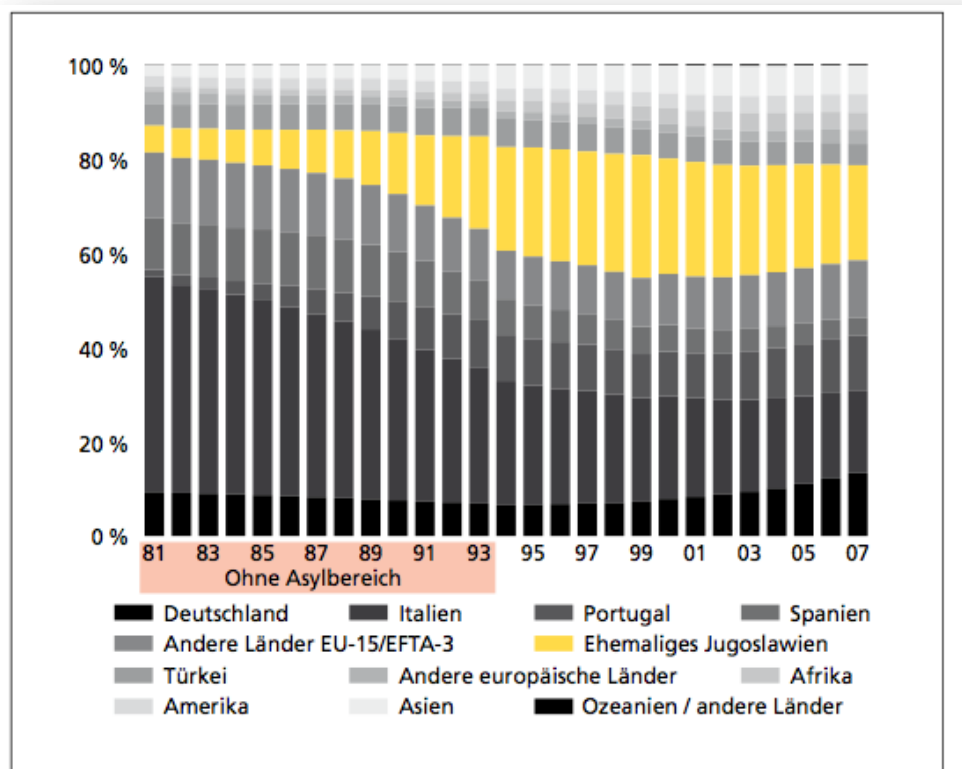


Abbildung 2: Verteilung der ausländischen Wohnbevölkerung nach Staatszugehörigkeit, 1981–2007

Quelle: ZAR 1981–2007 / AUPER 1994–2007. Ohne internationale Funktionäre. Stand am 31.12.

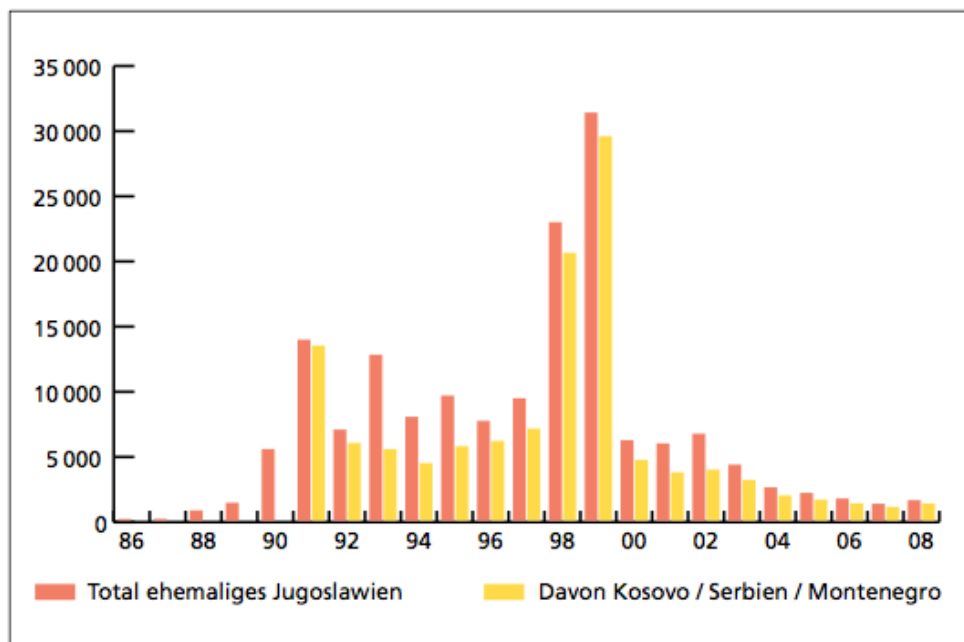


Abbildung 4: Asylgesuche von Personen aus dem ehemaligen Jugoslawien, 1986–2008 (Anzahl Personen)

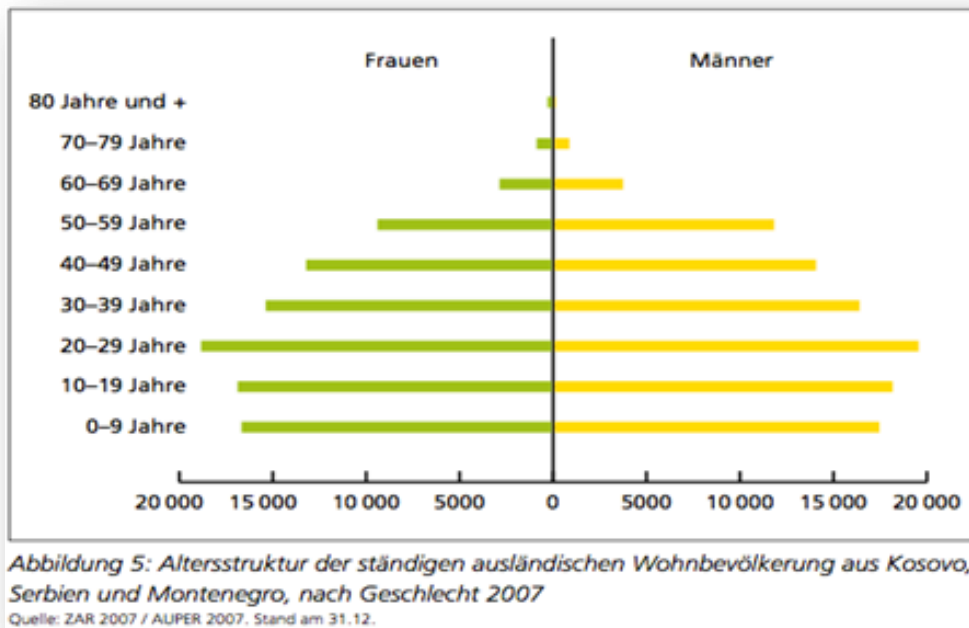
Quelle: BFM, Asylstatistik. Die Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawiens können erst seit 1991 identifiziert werden.

Ein paar soziodemographische Daten

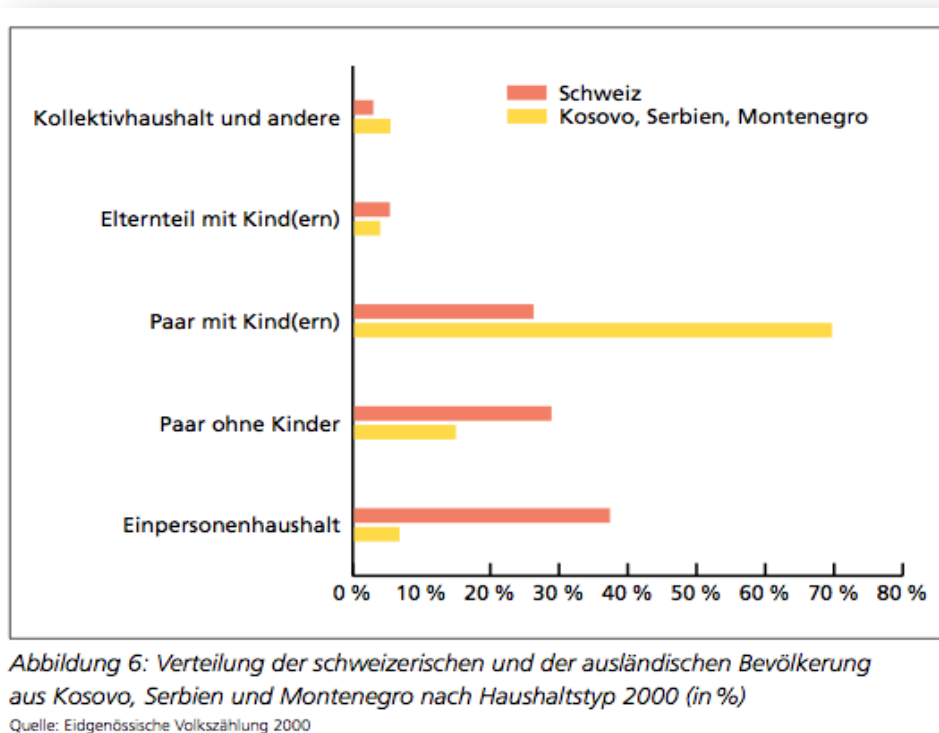
In der Schweiz leben vorsichtig geschätzt 150'000 bis 170'000 KosovarInnen

Sie....

...sind relativ jung und das Geschlechterverhältnis ist ausgeglichen



..leben in vergleichsweise grossen Haushalten



....sind mehrheitlich hier geboren oder leben seit mehr als fünf Jahren hier

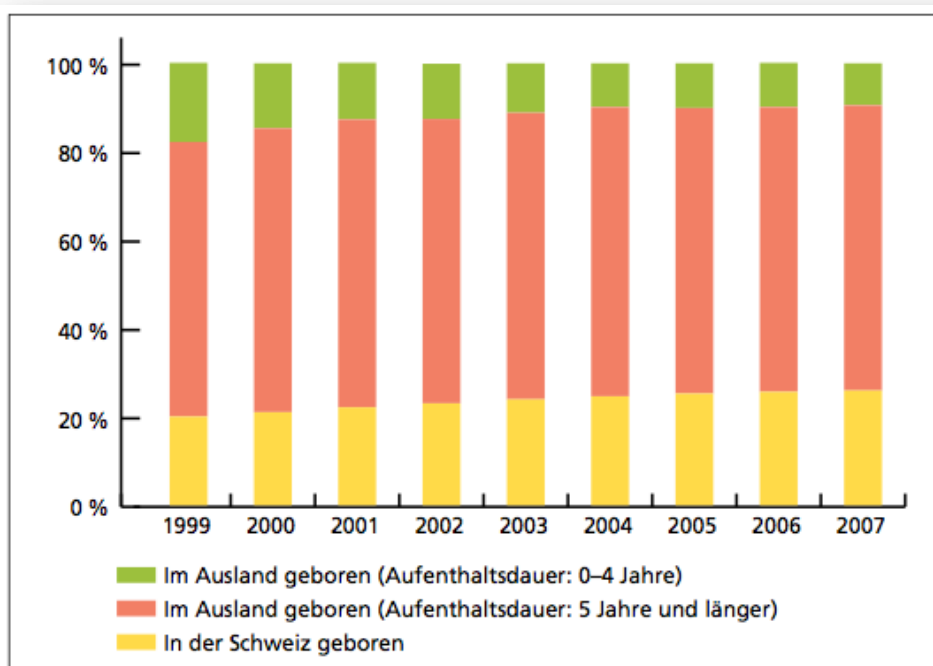


Abbildung 8: Verteilung der ausländischen Wohnbevölkerung aus Kosovo, Serbien und Montenegro nach Geburtsort und Aufenthaltsdauer in der Schweiz, 1999–2007 (in %)

Quelle: ZAR / AUPER 1999–2007. Stand am 31.12.

...lassen sich immer häufiger einbürgern

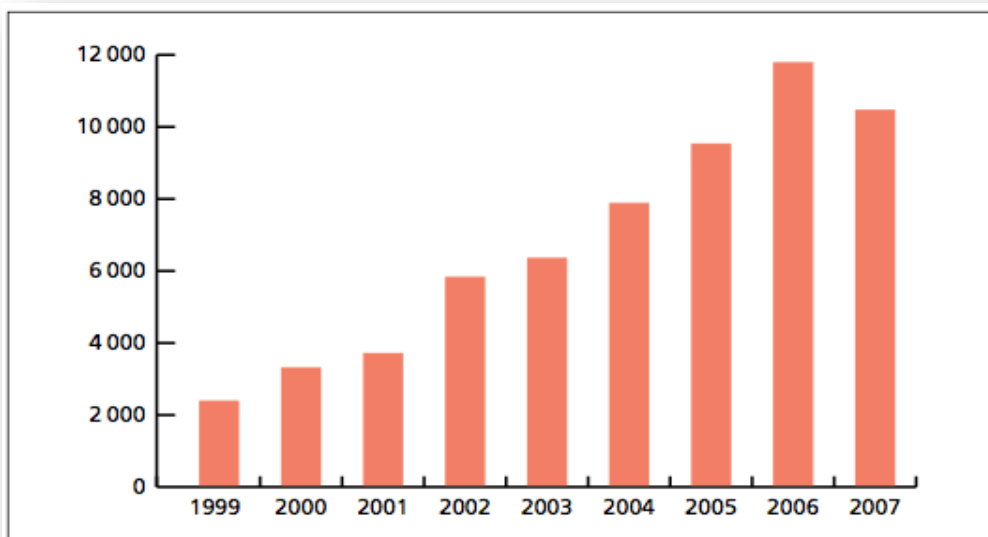
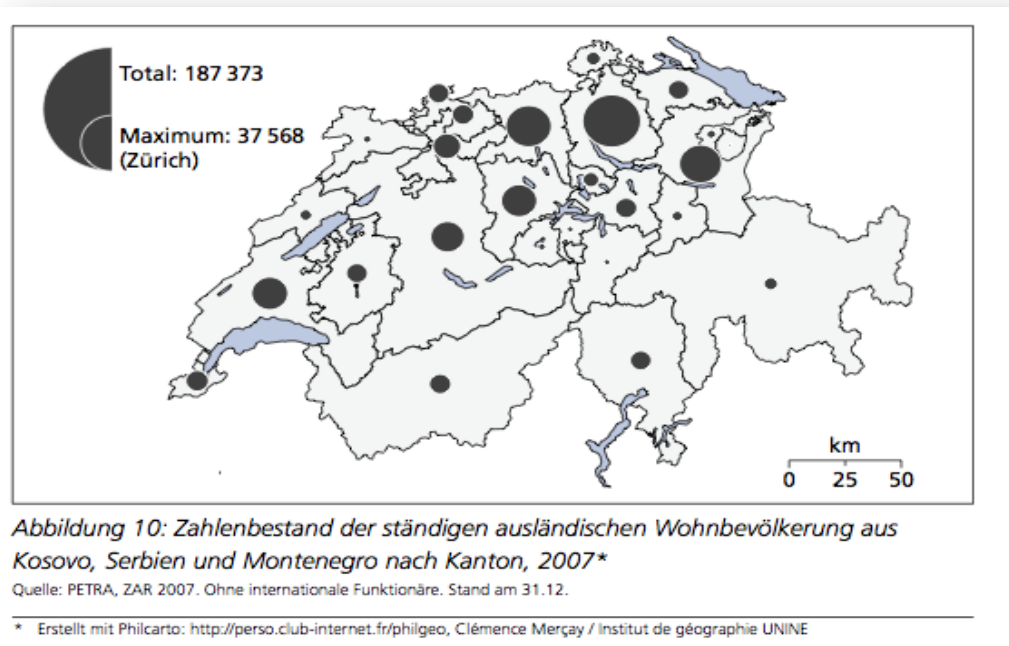


Abbildung 9: Einbürgerungen von Personen aus Kosovo, Serbien und Montenegro, 1999–2007

Quelle: ZAR 1999–2007

....leben mehrheitlich in der Deutschschweiz und in städtischen Agglomerationen



Kulturelles und Soziales

- Die Mehrheit ist muslimischen Glaubens
- Pragmatischer Umgang mit Religion
- Familie hat hohen Stellenwert
- Traditionelle Rollenverteilung zwischen Mann und Frau ist um Umbruch begriffen
- Partnerwahl mehrheitlich der eigenen ethnischen Gruppe

Bisherige Integrationsdynamik

- Während fast 30 Jahren führten die kosovarische Bevölkerung ein unauffälliges und angepasstes Leben in der Schweiz
- Dies änderte sich anfangs der 1990er Jahre.
 - ◆ Politische Entwicklung in Kosova
 - ◆ Einschneidende Veränderungen in der Schweizer Migrationspolitik
 - ◆ Rezession und Strukturwandel in der Schweiz

Auswirkungen:

- Mehrheitlich schwach qualifizierte KosovarInnen von wirtschaftlichen Veränderungen überproportional betroffen
- Situation der nachgezogenen Ehefrauen und Kinder geprägt von überstürzter Abreise
- Späte Einschulung der Kinder, oft mit erheblichen Wissenslücken
- Eltern können ihre Kinder oft nicht unterstützen
- Negatives Image

Neuere Entwicklungen

- Emotionale Entlastung durch die stabilere politische Lage in Kosova
- Verstärkte Orientierung an der Schweiz
- Der Integrationsprozess gleicht sich demjenigen der italienischen und spanischen Bevölkerung an
- Sozialer Aufstieg zwischen der ersten und zweiten Generation
- Image und Akzeptanz verbessert sich langsam

Aktuelle und künftige Handlungsfelder

- Ausbildung und Berufseinstieg
 - Gesundheit und Altersversorgung
 - Neuzuziehende
-

**La politique de la migration – quelques éléments
analytiques d'une politique controversée**

Peter Knoepfel

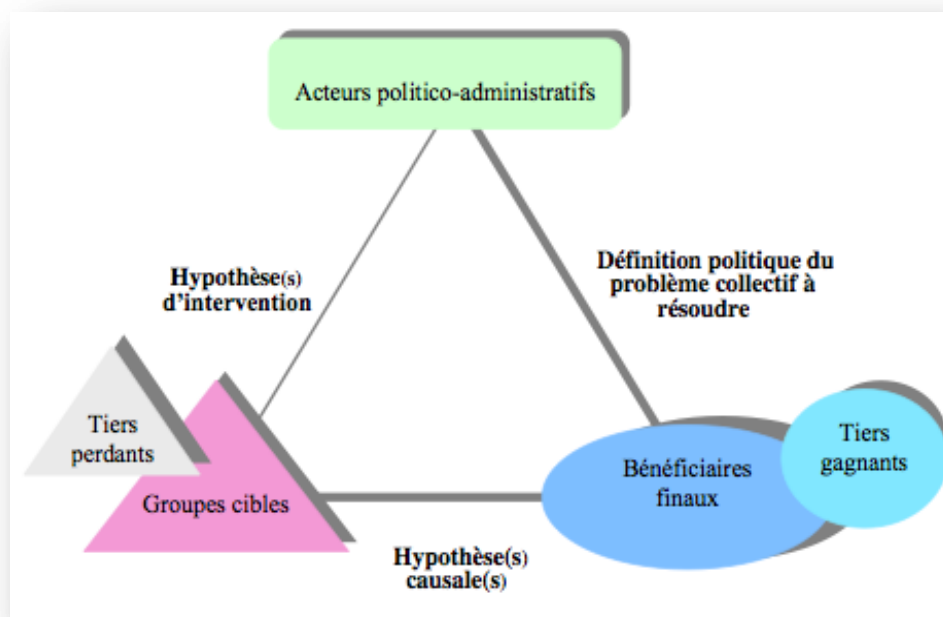
Conférence présentée lors du premier symposium scientifique
de l'Institut Suisse pour les Etudes Albanaises (ISEAL)
à l'IDHEAP (Lausanne)

le 13 novembre 2010

1. Choix du sujet

- **L'IDHEAP : un haut lieu d'enseignement et de recherches sur les politiques publiques**
 - ◆ Analyse des politiques publiques : instruments indispensables pour la bonne gestion de l'administration publique
 - ◆ Analyse scientifique (et non pas « politique ») pour rendre explicite les choix politiques
 - ◆ Définition d'une politique publique :
 - Existence d'un problème collectif reconnu comme problème public (et non pas privé)
 - Grand ensemble de décisions législatives et administratives coordonnées
 - Intervention administrative : changement de comportement de groupes sociaux considérés comme étant à l'origine du problème public (groupes cibles)
 - Dans l'intérêt des groupes sociaux qui souffrent dudit problème (groupes bénéficiaires)
- **La politique de la migration**
 - ◆ Migration interne et externe : le Romand en Appenzell, le Suisse à l'étranger ; l'Albanais en Suisse (romande, alémanique, tessinoise)

- ◆ Les quatre stations de la migration
 - Lieu d'origine : décision d'émigrer
 - La traversée de la frontière
 - Le lieu d'accueil : séjours sous le statut d'immigrant
 - Les relations avec les familles dans les pays d'origine
- **Débats et choix politiques des politiques de l'immigration**
 - ◆ Débat économique : marchés du travail, des biens et services, des capitaux
 - ◆ Participation à la vie politique
 - ◆ Équilibres démographiques
 - ◆ Enrichissements/dégâts culturels
 - ◆ Sécurité/criminalité
- **Regards de l'observateur («neutre»):**
 - ◆ comment les acteurs dominants définissent le ou les problèmes publics, le ou les groupes à l'origine de ce problème censé changer leur comportement pour résoudre les problèmes et les bénéficiaires de la politique en question.



2. Modèle de causalité de la politique de migration

○ Problèmes publics en termes de «risques» sociétaux :

- ◆ Deux définitions extrêmes possibles : trop peu de dynamique – trop de dynamique dans les sociétés d'accueil :
 - Définition xénophobe : risque de tensions sociales considérées comme insupportables pour les résidents et les nouveaux arrivés se manifestant sous différentes formes (« chômage », « criminalité », « perte de qualité de l'enseignement », « tensions religieuses », etc.)
 - Définition « xénophile » : risque de perte de dynamiques sociétales dû à l'absence de migration et un manque de renouvellements « sociétaux » (se manifestant dans un appauvrissement culturel, des déséquilibres démographiques, des manques de main d'œuvre sur les marchés du travail, des appauvrissements linguistiques, etc.)
- ◆ Éléments communs aux deux définitions : nécessité de la recherche d'un « juste milieu » (qui restera toujours politiquement controversé)

○ Hypothèse sur les causes: identification des groupes cibles

- ◆ Deux groupes principaux : les migrants (dans leur quatre stations de la migration) et les résidents (composant la société d'accueil)
- ◆ Le groupe des migrants : facteurs de « dynamisation » (positive ou négative)
 - Les quatre (changements de) comportements décisifs du départ, de la migration, de l'implantation au nouveau lieu de séjour et des relations avec les pays d'origine
- ◆ Les groupes de la société d'accueil dans les quatre situations parallèles (« touristes à l'étranger » observateurs/contrôleurs des flux de migration, les voisins des immigrés, des observateurs/contrôleurs des rapports des immigrés avec leurs pays d'origine)
- ◆ Les deux groupes (migrants et population d'accueil) qui sont considérés, dans toute politique de migration et selon les deux possibles définitions extrêmes comme groupes cibles clés

○ Hypothèses sur l'intervention publique

- ◆ Moyennant quels outils l'action publique arrivera à influencer le comportement des groupes cibles afin d'éviter l'arrivée du problème public défini ?
- ◆ Grande variation selon le positionnement politique des acteurs dominants : quel degré de coercition pour quelle action publique ?
- ◆ Hypothèse basée sur un mode d'intervention réglementaire (policière), incitative (par

exemple incitations économiques) ou persuasive (campagne d'information etc.)

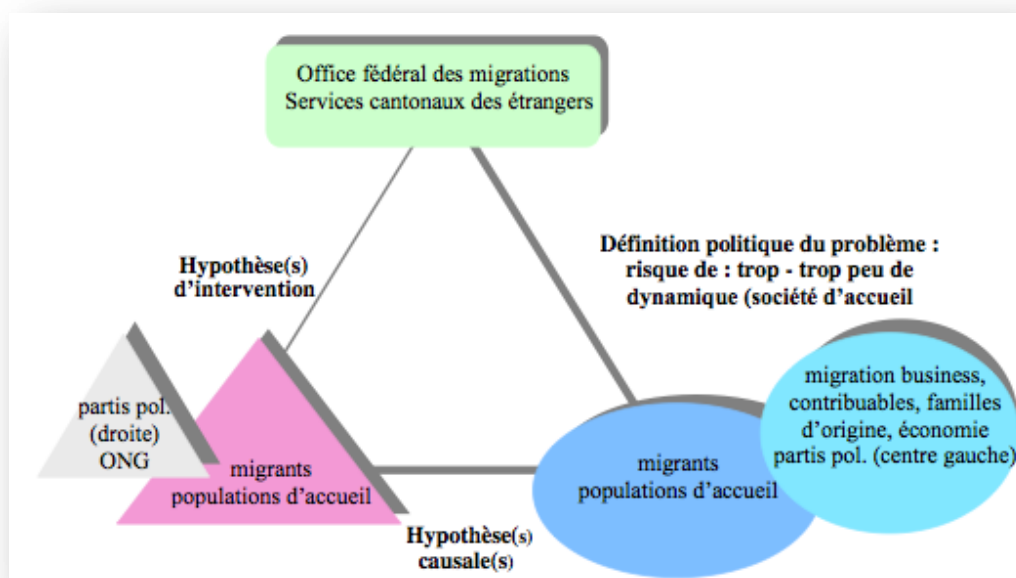
♦ Politique publique cohérente : hypothèse d'intervention pour chaque groupe cible dans chacune des quatre stations du processus de migration

- déclinaison systématique
- exemples : attribution/non attribution de permis de séjour ; persécution pénale, dénonciation raciste des résidents ; attribution d'un permis de travail, etc.
- exemples d'intervention sur la décision d'émigrer (information, visas, etc.)

♦ Rappel : l'hypothèse sur l'intervention reste une hypothèse : le changement de comportement réel reste à prouver

3. Le triangle des acteurs de la politique de migration

♦ Résumé



○ Les bénéficiaires de la politique de migration

- ♦ Question clé : qui souffre de l'existence du problème public? Dans l'intérêt de quels groupes l'on mène une politique de migration ?
- ♦ Groupes particulièrement exposés aux conséquences (positives ou négatives) d'un trop ou d'un trop peu de dynamique sociétale : les migrants et les personnes des groupes d'accueil résidents (phases du séjour).
- ♦ Situation exceptionnelle de constellation d'acteurs de politiques publiques : double appartenance des deux groupes sociaux (en principe) identiques.

- **Les tiers gagnants/perdants**

- ◆ Tiers gagnants (question) : Quels groupes (hormis les groupes cibles et les groupes bénéficiaires) se voient dans une position gagnante si le problème public est résolu ?
 - Le business de la migration (migration business)
 - Les contribuables (diminution des coûts de la politique de migration)
 - Les familles d'origine (transferts partiels de salaires)
 - L'économie etc.

- **Les tiers perdants**

- ◆ Les partis politiques xénophobes (perte de légitimité électorale)
- ◆ Les ONG (perte d'un champ d'activités)
- ◆ La presse de boulevard ?

4. **Conclusion**

- Enseignements : paysage des acteurs à inclure dans la conception d'une politique de migration (notamment : les tiers)
- Importance du rôle des résidents suisses comme groupe cible (et non pas seulement comme bénéficiaires)
- Importance de plusieurs stations du processus de migration (non pas seulement la prise de séjour).

Kn 09.11.10

Die Ethnomedien und die Integration der AlbanerInnen in der Schweiz

Die albanische Medienlandschaft in der Schweiz, vom quantitativen Aspekt aus betrachtet, ist nicht arm: Neben vier Tageszeitungen erscheinen noch zwei Illustrierte, dazu seit Ende der 90-er Jahre noch drei kosovarische nationale Fernsehsender mit jeweils 24-stündiger Sendezeit, sowie mehr als ein Dutzend albanische Fernsehsender und Radiostationen, welche via Satellit und Internet empfangen werden können. Somit war auch bisher die Erreichbarkeit der Migrantinnen von albanischen Medien abgedeckt.

Obwohl es sich hier um verschiedene Medien mit unterschiedlichen Redaktionskonzepten handelte, wurde das Thema MigrantInnen von den meisten dieser Medien grundsätzlich aus dem gleichen Blickwinkel behandelt - wenn überhaupt.

Es ist wichtig zu betonen, dass die oben erwähnten Medien, im Heimatland erfasst und gestaltet wurden, um hier in der Schweiz und in Europa verteilt bzw. ausgestrahlt zu werden.

In ihren Berichterstattungen wurde in erste Linie über Entwicklungen im Heimatland berichtet und das Programm der Fernsehsender war von Unterhaltungs- und Musikprogrammen geprägt.

Sowohl die Printmedien wie auch die elektronischen Medien berichteten zwar über MigrantInnen, allerdings nur sehr oberflächlich und auf einen einzigen Aspekt begrenzt, nämlich immer im Kontext der Beiträge der MigrantInnen mit den Entwicklungen in Heimatland. Das Thema Integration, mit wenigen Ausnahmen, blieb bis vor ein paar Jahren praktisch unberührt.

Diese Informationslücke in den albanischen Medien war wahrscheinlich auf die Tatsache, dass selbst die Medienmacher und Programmgestalter zuwenig mit dem Thema Integration der MigrantInnen vertraut waren, zurückzuführen. Viel mehr hatten sie an den MigrantInnen ein wirtschaftliches Interesse und dabei blieb es meistens.

Nach dem Krieg in Kosova und in anderen albanischen Gebieten Südosteuropas, fühlen sich die Albaner befreit. Die Befreiung hat etwas sehr Wichtiges bei den albanischen MigrantInnen in der Schweiz ausgelöst: Nämlich das Bedürfnis, sich vermehrt mit den eigenen Problemen hier zu befassen! Andererseits, scheinen die Schweizer Regierung und die zuständigen Institutionen auch die Wichtigkeit der Integration der Albaner in der Schweiz erkannt zu haben. Sie möchten die Integration dieser Menschen in die Gesellschaft fördern. Und das ist die Chance! Die Bereitschaft auf beiden Seiten!

Der Integrationsprozess hat begonnen und die Medien können dabei eine wichtige Rolle spielen. Die ersten Schritte in der medialen Integration wurden auch beiderseits getan: einerseits haben sich die schweizerischen Institutionen geöffnet und die gesetzlichen Grundlagen für die Förderung der Integration geschaffen, andererseits haben die albanischen MigrantInnen diese Chance ergriffen. Bereits vor ein paar Jahren hat die von einem in Zürich lebenden Redaktor geleitete Tageszeitung „Zeri i Ditës“ mit der Schaffung der Rubrik Diaspora ein Zeichen in dieser Richtung gesetzt und gute Integrationsarbeit geleistet. Ein paar Jahre später folgten die zwei Integrationszeitschriften Albsuisse (zweisprachig Albanisch - Deutsch) und Tung.

Ein grosses und, meiner Meinung nach, sehr seriöses Unterfangen bei der Schaffung der albanischen Ethnomedien in der Schweiz, ist mit der neuen Internetplattform Albinfo vor ein paar Wochen gestartet worden. Die Tatsache, dass diese Plattform von kompetenten Fachleuten geleitet und gestaltet wird sowie eine breite Unterstützung seitens der schweizerischen Institutionen geniesst, lässt auf einen erfolgreichen Integrationsbeitrag hoffen.

Die Forschungserkenntnisse über das Medienverhalten der albanischen MigrantInnen bestätigen aber, dass das Heimatfernsehen das meist konsumierte Medium bleibt. Die albanischen Fernsehsender zeigen in ihren Programmgestaltungen in letzter Zeit ein grösseres Interesse an MigrantInnen. Sie berichten etwas häufiger über die MigrantInnen, allerdings immer noch sehr oberflächlich. Dies bleibt meistens im Rahmen einer Reportage über albanische MigrantInnen sowie deren Porträts in denen Lebensgeschichten im Vordergrund stehen. Analysen und Hintergrundberichte sind kaum zu sehen. Ich bin fest davon überzeugt, dass das Medium Fernsehen einen unersetzlichen Beitrag zur Integration der AlbanerInnen in der Schweiz leisten kann. Die neuentstandenen Beziehungen zwischen den heimatlichen Fernsehsendern und der albanischen Gemeinschaft in der Schweiz bieten eine sehr gute Chance, um das Medium Fernsehen als Plattform für die Integrationsarbeit zu benutzen. Gerade bei der albanischen Gemeinschaft in der Schweiz gibt es hierzu hervorragende Voraussetzungen: Die Fernsehsender gibt es, sie sind offen für die Zusammenarbeit. Die Zuschauerquoten innerhalb der albanischen Gemeinschaft sind sehr hoch. Also braucht es nur noch geeignete Programminhalte und die finanzielle Unterstützung. An Fachleuten innerhalb der albanischen Gemeinschaft in der Schweiz fehlt es nicht.

Danke.

Nazmi Jakurti

FRANCIS COUSIN

Mot de conclusion du Président de l'ISEAL

C'est un peu comme la bouteille à moitié vide ou à moitié pleine: beaucoup a été fait en matière de politique d'intégration depuis l'arrivée en Suisse de premières vagues de migrants favorisées par l'essor économique, il y a un demi-siècle, mais force est de constater que beaucoup reste à faire. Pendant longtemps, on pensait que les immigrés viendraient temporairement travailler dans notre pays, puis rentreraient chez eux. Le statut de saisonnier a longtemps illustré cette manière de voir. Mais la réalité a révélé que l'immigration ne se résumait pas à un aller et retour. Comme l'écrivait Max Frisch il y a un demi-siècle: *«On a fait appel à de la main-d'œuvre et ce sont des hommes qui sont arrivés»*.

Au fond, même si elle ne s'est longtemps pas considérée comme un pays d'immigration, la Suisse l'est devenue *de facto*, en donnant parfois l'impression d'assumer ce rôle à reculons. Il aura fallu attendre bien des années pour que s'esquisse une politique d'intégration digne de ce nom. Mais on ne saurait considérer que toutes les lacunes sont comblées aujourd'hui.

Bien des choses restent à faire, en particulier dans le domaine scolaire. Même si elle ne peut résoudre tous les problèmes en matière d'intégration, l'école y occupe une place centrale. Les difficultés à s'intégrer se manifestent dès l'école. L'enseignement dans la langue d'origine a démontré son utilité en tant qu'outil favorisant l'intégration, mais il est encore peu développé en Suisse. On peut donc faire davantage, mais aussi mieux. Des disparités importantes persistent tant au niveau des cantons que des communes, voire des établissements scolaires en matière d'accueil et de scolarisation des nouveaux arrivants.

On observe souvent une certaine méconnaissance de la part des enseignants des conditions de vie et du statut de leurs élèves. La société civile a aussi un rôle éminent à jouer. Il s'agit de mieux se connaître mutuellement, de dépasser les préjugés. Le travail réalisé par les associations d'immigrés est également d'une grande importance. Ces associations doivent ainsi garder la place qui leur revient dans toute politique publique.

L'intégration de nouveaux arrivants représente une tâche qui n'est jamais achevée, qui doit être recommencée quotidiennement et avoir pour but ultime de développer un sentiment d'appartenance. Ce processus implique non seulement des droits, mais aussi des devoirs mutuels. Les moyens à mettre à disposition à cet effet doivent être vus non pas comme une charge pour la société, mais comme un investissement. Bismarck n'avait-il pas lui-même déjà reconnu l'utilité d'une politique sociale ?

Conscient des défis que pose l'intégration à l'ensemble de la société, l'Institut Suisse d'Études Albanaises a choisi de mettre sur pied à l'IDHEAP, en partenariat avec l'Observatoire de la Ville et du Développement Durable de l'Université de Lausanne (UNIL), un Symposium bilingue consacré à *«L'intégration des Albanais en Suisse, avec un regard croisé sur d'autres communautés»*. Ce faisant, l'ISEAL a mis en application ses statuts qui lui fixent notamment pour objectif de «développer et de renforcer les liens entre la Suisse et les Albanais et de favoriser l'intégration des Albanais en Suisse».

Je tiens à remercier l'UNIL de son aimable coopération, ainsi que les Autorités et Institutions qui ont apporté à la fondation ISEAL un soutien financier pour la mise sur pied de ce Symposium. Le travail de notre Institut, avant et pendant cette manifestation, s'est fait de façon bénévole. Sans ce partenariat et ces appuis, cette manifestation n'aurait pas été possible.

Francis Cousin
Président du Conseil de fondation ISEA

- Mme Albana Ilazi
- M. Arsim Ferizi, *membre du comité aA◇ISEAL**
- M. Drilon Fetahaj
- Mme Drita Ferizi
- Mme Lucy Clavel Raemy, *secrétaire de l'aA◇ISEAL*
- M. Jean Rufener, *membre du comité aA◇ISEAL*
- Mme Jennifer Babooraullee
- M. Labinot Hasani
- M. Mentor Ilazi, *membre du comité aA◇ISEAL et responsable de l'équipe*
- M. Milaim Hoxha
- M. Visar Qusaj, *président de l'aA◇ISEAL*
- Mme Vlora Mehmetaj

* aA◇ISEAL : Association des Amis de l'ISEAL

RÉSULTATS DE L'ÉVALUATION PAR LES PARTICIPANTS

Questionnaires distribués: 60 environ

Questionnaires restitués: 28 (soit 46,6%)

Motif de participation au symposium

Nombre total de réponses reçues (plusieurs réponses étaient possibles) :

○ Intérêt professionnel	18	32,7%
○ Intérêt pour les questions de migration et d'intégration	23	41,8%
○ Réseautage	11	20,0%
● Autres motifs	3	5,5%

Evaluations par thèmes

	1=mauvais	2=faible	3=moyen	4=bon	5= très bon
Formation 10h15-11h15	0 0%	0 0%	2 7.1%	14 50.0%	12 42.9%
Table ronde 11h30 – 12h15	0 0%	5 19.2%	6 23.1%	12 46.2%	3 11.5%
Participation sociale 14h00 – 15h00	0 0%	2 8.0%	4 16.0%	14 56%	5 20%
Économie et vie professionnelle 15h15-16h15	0 0%	1 4.3%	5 21.7%	10 43.5%	7 30.5%
Débat final 16h30-17h30	0 0%	0 0%	0 0%	5 27.8%	13 72.2%
Organisation	0 0%	0 0%	0 0%	11 42.3%	15 57.7%
Traduction simultanée	0 0%	1 6.25%	0 0%	5 31.2%	10 62.5%
Evaluation globale: ma participation à ce symposium a été	une perte de temps 0 0%	peu utile 0 0%	moyennement intéressante 0 0%	Utile 12 42.9%	très utile 16 57.1%

NË LOZANË TË ZVICRËS

Fillim i mbarë i Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare ISEAL

Në hapje pos personaliteteve të zvicerane, morën pjesë edhe ambasadorët nga Shqipëria, Kosova e Maqedonia, ndërsa të nesërmen u mbajt një simpozium shkencor me temë: «**INTEGRIMI I SHQIPTARËVE NË ZVICËR, me një qasje krahasuese me komunitete tjera**»

Rokop BEATI

Mërgata shqiptare në Zvicër në sajë të potencialit të kaadrove të larta shqiptare që po e kryejnë shkollimin e lartë e superior në këtë vend, ka arritur që në të kalburit institucione dhe të realizojë projekte të rëndësishme me të larta, madje edhe shkencore e arsimore. Në shqiptarët tashmë po hyjnë në fazën e përkrahjes për nga niveli i organizimeve, deshmë me e mirë për këtë është simpoziumi i organizuar nga Instituti Zviceran i Studimeve Shqiptare (ISEAL), i cili në partneritet me Observatorin Universitar të Qytetit dhe të Zhvillimit të Qendrueshëm të Universitetit të Lozanës (Observatoire Universitaire de la Ville et du Développement Durable), 13 nëntor organizoi në lokalitet të Universitetit të Lozanës «në një simpozium shkencor me temën: «**Integrimi i shqiptarëve në Zvicër, me një qasje krahasuese me komunitete tjera**».

Vetëm një ditë më herët, më 12 nëntor 2010, po në këtë qytet u bë inaugurimi zyrtar i ISEAL-it, në praninë e personaliteteve të shquara të këtij qyteti. Në hapje të këtij manifestimi promovimi të institutit të parë të këtij lloji në



Ambasadorët Mehmet Elçi, Ramadan Nafizi dhe Naim Malaj në bisedë me Victor Ruffy, ish kryetar i Parlamentit Zviceran

Zvicër, parë përshëndetjen, kryetari i Këshillit të Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare ISEAL Francis Cousin, diplomat, ish ambasador i Zvicrës në Shqipëri, pastaj vazhduan me përshëndetje Alexandra Clerc, përfaqësuese e Bureut Federale të Migracionit Magaly Hausermann, delegatë kantonit Vaud për integrim të të huajve dhe parandalim të racizmit dhe Jean Christophe Burquin, këshilltar komunal i Lozanës. Ndërsa nga radhët e shqiptarëve përshëndetën, Ambasadori i Shqipërisë në Zvicër Mehmet Elçi, ambasadori i Kosovës në Zvicër Naim Malaj dhe ambasadori i Maqedonisë, Ramadan Nafizi.

SHQIPTARËT NUK JANË VETËM OBJEKT I STUDIEMEVE POR EDHE STUDIUES

Njëri nga nismëtarët e themelimit të këtij instituti, Driton Kajani, drejtor i Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare - ISEAL Ai me këtë rast pos tjerash përmendi se: «ka lube që shqiptarët e Zvicrës janë parë nga dua sikur ngarkesë e

këtij vendi. Sot shqiptarët nuk janë ngarkesa por pesta e këtij vendi. Me Institutin Zviceran të Studimeve Shqiptare - ISEAL, shqiptarët nuk janë vetëm objekt i studimeve por edhe studiues. Me të shtoi se me ISEAL, ne nuk do të kthehemi vetëm duke përshëndetur dhe informuar, por edhe duke studiuar, prodhuar dhe vepruar në veçanti nëpërmjet sektorit të kulturave, sektorit të llojshmërisë, sektorit të integritetit apo nëpërmjet të projekteve në mesin e të cilave një botim mbi Shqiptarët e Zvicrës - në gjuhën gjermane, frëngje, italiane dhe shqipe si dhe një Forum Ekonomik.

Instituti Zviceran i Studimeve Shqiptare e ka bërë më të vërditshëm por tani i mbetet të bëjë më të rëndësishmen: 11 anëtarët themelues të ISEAL-it, 12 anëtarët e Komitetit të ndërt të shoqatës «Majë e ISEAL dhe më tepër se 130 personalitete, në mesin e të cilëve përfshihen 20 shqiptarë të shquar të Zvicrës që kanë themeluar këto shoqata janë garantit e nismës dhe mbështetjes. Në fund Driton M. Kajani përfundoi me të themën popullore shqipe:

se «sa më i thellë të jetë lumi, më i qetë është».

Hapja antike me rastin e promovimit të institutit e bëri i lla Bytyçi me këta dhe Dardë Ismajli nocion të poetisë së autorit zviceran Anne Preter, adresa mbijlljen Gjoni Guralumi me disa pika amare të interpretues me harmonizë.

ARSIMIMI E INTEGRIMI, TEMA TRAJTIMI NË SIMPOZIUM

Më 13 nëntor në simpozium që u mbajt në lokalitet të Institutit të Studimeve të Lartë të Administratës Publike - IDHEAP-Lozanë, ku me kumtesa u paraqitën personalitete të jetës arsimore, kulturore, por edhe politike, në qendër të vëmendjes ishin tri tema formidale, Pjesëmarrja shqiptare dhe Ekonomia dhe jeta shqiptare. Ndërkohë që simpoziumi në debatim përmblylles trajtoi temën: «Integrimi po, por si?» ku edhe morën katër personalitete publike zvicerane. Zoti Këshilltar i Shtetit - Philippe Leuba (PLR), Shef i Departamentit të

THEMELUESIT E ISEAL-IT

Mësuat se anëtarët themelues të këtij instituti janë: Barbara BURKH-SHARANI, psikologje, Magaly HANSELMANN, koordinatore e kantonit Vaud në fushën e integritetit të të huajve dhe parandalimit të racizmit, Prof. Dr. Doris JAKUBEC, ish drejtuese e Qendrës së Kërkimeve Lartë të Zvicrës François, Doris ABIM, gazetare, Francis COUSIN, ish ambasador, Driton KAJANI, autor dhe mësues, Prof. Dr. Peter KNOEPPEL, Profesor në llogaritë të politikave publike, stafiste e zhvillimeve për IDHEAP-it, Dr. Régis MARCON-VEYRON, mjek-psikiatër, M. Bruno MIGLIAINI, kërkues i lartë, Victor RUFFY, gjyqtar, ish kryetar i Parlamentit Zviceran, Prof. Dr. Basti SCHADDER, profesor në SHLP në Curyh.

Shoqata e ISEAL-it ka edhe një Komitet udhëheqës me 12 anëtarë: Prof. Dr. Antonio DA CUNHA, Prof. Asist. LEKA, Zgj. Barbara HAFRINC, Dr. Christian ZINDEL, Z. Georges CURNOU, Zgj. Katharina WASHINGTON, Shkoll. e tij, Z. Mehmet ELÇI, Z. Rolf ALTHERR, Z. Ueli LEHNER, Z. Alenka BERGHA dhe anëtarë e madhe Zgj. Vago ZELA.

Brendshëm të Komitetit Vaud, Zgj. Aline Glauser (UDC-SVP) - Anëtarë e Parlamentit Zviceran, Zgj. Ada Marra (PS) - anëtarë e Parlamentit Zviceran si dhe Z. Antonio Rodgers (PGE) - anëtar i Parlamentit Zviceran.

Në pjesën e parë të simpoziumit dominuan temat reth çështjes së arsimimit të fëmijëve e të rinjve shqiptarë si dhe tema e integritetit, ku me kumtesa u paraqitën njohës të kësaj fushë si nga radhët e zviceranëve ashtu edhe shqiptarëve.

Që në numër institutit Zviceran i Studimeve Shqiptare ISEAL pati një fillim të mbarë, jo vetëm nga fakti i temave shumë përmbajtësive e me interes për komunitetin tonë të madh në këtë vend, por edhe për mënyrën e institucioneve zvicerane për tu marrë me shqiptarët kryesor me të cilat përballen shqiptarët në këtë vend.



Francis Cousin, President i Këshillit të Fondacionit ISEAL



Les albanophones se mobilisent pour leur intégration

Aujourd'hui, environ 270'000 personnes en Suisse sont albanophones. Et 100'000 d'entre elles ont moins de 16 ans. Deux projets viennent d'être lancés afin d'améliorer l'intégration de cette communauté.

Une image négative

(...) Mais les priorités, insiste-t-il, sont d'améliorer le niveau scolaire insatisfaisant des albanophones et de changer la perception généralement négative qu'entretient la population suisse envers ces personnes, comme l'a révélé une étude récente de l'Office fédéral des migrations. «Les gens ont toujours peur des étrangers, qui sont différents», explique Driton Kajtazi, 40 ans, professeur dans le canton de Vaud. «C'est pourquoi nous devons encourager une meilleure compréhension mutuelle.»

«Comme dit un célèbre proverbe albanais, 'plus les rivières sont profondes plus les eaux sont calmes'.»

Driton Kajtazi est le directeur de l'Institut Suisse d'Etudes Albanaises (ISEAL), qui a officiellement été inauguré vendredi dernier à Lausanne, en présence de 100 personnalités. Parmi elles, les ambassadeurs du Kosovo, de Macédoine et d'Albanie, ainsi que des représentants de l'Office fédéral des migrations et des autorités de Lausanne et du canton de Vaud. L'ISEAL rejoint l'Université Populaire Albanaise de Genève et l'Institut Albanais de Saint-Gall, comme centre majeur de promotion de la culture albanaise en Suisse. Le nouvel institut est soutenu par une équipe de 190 membres suisses et albanophones, dont Francis Cousin, qui a été ambassadeur Suisse en Albanie.

Tour d'ivoire

«Ce centre d'études n'est pas une tour d'ivoire, nous voulons des résultats concrets», note Francis Cousin.

L'ISEAL a notamment comme projets d'effectuer des études sur les Albanais qui vivent en Suisse, de traduire des oeuvres littéraires albanaïses en français, en allemand et en italien, ainsi que de la littérature suisse en albanais, et de créer un forum consacré à l'économie.

L'Institut a déjà organisé samedi dernier à Lausanne, une conférence sur l'intégration de la communauté albanaïse en Suisse, qui a réuni une centaine d'experts et de politiciens.

La rencontre s'est ouverte avec un sombre exposé sur les mauvais résultats scolaires de la jeune génération albanophone et les difficultés qu'elle rencontre.

«Les enfants de migrants représentent un réel défi pour notre système scolaire», relève Christophe Blanchet, enseignant et responsable des classes d'accueil à Lausanne. «Il y a un manque de connaissance à propos de leur vécu et de leur condition, qui ne sont pas vraiment pris en compte. Il y a également un manque du côté des relations entre l'école et les parents.» Seulement 45% des élèves albanophones achèvent leur parcours scolaire au niveau secondaire et 7% terminent leur cursus dans les universités et les hautes écoles. (...)

Simon Bradley, swissinfo.ch

Traduction de l'anglais: Laureline Duvillard

L'intégralité de cet article disponible au :

http://www.iseal.ch/wp-content/uploads/medias/swissinfo_20.11.pdf

«Plus les rivières sont profondes, plus elles sont calmes»

C'est par ces mots que le directeur de l'Institut d'Etudes Albanaises (ISEAL), Driton Kajtazi, a marqué le moment solennel de l'inauguration de cet institut le 12 novembre 2010.

La communauté albanaise, qui compte plus de 270'000 personnes dont 100'000 de moins de 16 ans au niveau suisse, représente un enjeu majeur dans les questions d'intégration en Suisse et plus particulièrement dans le canton de Vaud. Les officiels ne s'y sont pas trompés et la soirée a été marquée par la présence des ambassadeurs de l'Albanie, du Monténégro et de Kosovë, ainsi que des autorités fédérales, communales et cantonales.

Initiative résolument constructive et citoyenne, l'ISEAL a déjà réussi l'exploit de réunir plus de 130 personnalités

suisse et albanaises de divers milieux littéraires, académiques et professionnels, dépassant ainsi la barrière de röstli.

Convaincu qu'une connaissance approfondie des réalités de la communauté albanaise est le facteur déterminant d'une meilleure intégration et favorise la compréhension mutuelle, l'ISEAL a organisé le samedi 13 novembre, en collaboration avec l'UNIL et l'IDHEAP, un symposium sur l'intégration des Albanais en Suisse qui a permis de faire connaître plusieurs recherches très intéressantes menées aussi bien en Suisse romande qu'en Suisse alémanique et qui a provoqué des débats nourris.

Pour toute information, visitez le site **www.iseal.ch** (en français, allemand et albanais).

«Les Albanais de Suisse veulent être acteurs»

Un débat sur l'intégration des personnes d'origine albanaise en Suisse a réuni une centaine de participants samedi à Chavannes-près-Renens

Première «opération» publique, premier succès pour le tout nouvel Institut suisse d'études albanaises. Il tenait son symposium samedi sur le thème de l'intégration en Suisse des personnes d'origine albanaise. Il s'est terminé en fin de journée par un débat qui a réuni une centaine de participants dans l'aula de l'Institut de hautes études en administration publique (IDHEAP), à Chavannes-près-Renens.

«Pour que l'intégration puisse se faire, cela passe entre autres par l'élimination des discriminations», a lancé Antonio Da Cunha, professeur de géographie à l'Université de Lausanne, d'origine portugaise. Invité à ce débat, il a affirmé s'exprimer ce soir-là surtout en tant que militant associatif.

Certains intervenants du symposium ont en effet mis en lumière les problèmes que connaissent encore aujourd'hui les Albanais et Albanaises en Suisse, que ce soit sur le marché du travail, pour trouver un logement ou dans le domaine de la formation. D'autres ont rappelé que des compagnies d'assurances automobiles ont pour pratique de demander des primes plus élevées pour certaines catégories de la population, notamment d'origine albanaise.

«Ce que nous devons éviter à mon sens, c'est une forme de communautarisme, par lequel une communauté étrangère se replie sur elle-même, a noté le conseiller d'Etat libéral Philippe Leuba. Je ne crois pas qu'il y ait un chemin unique pour réaliser l'intégration. Il y en a de multiples. Et dans ce cadre il y a des droits et des devoirs à respecter, aussi bien pour ceux qui viennent, les migrants, que pour ceux qui accueillent. Quant aux discriminations, si elles sont avérées, elles sont contraires à la loi.»

«La difficulté, c'est de prouver ces discriminations, qui sont bien réelles, mais qui demeurent sous-jacentes, a rétorqué le conseiller national écologiste genevois Antonio Hodgers. C'est comme pour la question de l'égalité hommes-femmes, où l'on constate encore des écarts de salaire malgré les lois.»

«L'intégration de la communauté albanaise en Suisse a été très tardive, estime Bashkim Iseni, directeur de la plate-forme d'information en ligne Albinfo.ch. Elle a vraiment débuté à mon avis vers l'an 2000. Aujourd'hui, nous en sommes au stade où les membres de cette communauté veulent aussi devenir acteurs dans la société suisse. Et certains le sont. On ne se rend pas compte, par exemple, de ce que représente quelqu'un comme le footballeur Valon Behrami. Oui, il y a certainement encore des discriminations, mais elles ne sont pas généralisées ni inéluctables.» **J.DU.**



Antonio Hodgers, Philippe Leuba et Ada Marra participaient au débat sur l'intégration des Albanais en Suisse. CHRIS BLASER

Në Lozanë të Zvicrës përurohet Instituti Zviceran i Studimeve Shqiptare (ISEAL)

Starti i ISEAL-it me një simpozium shumë përmbajtës shkencor

Rexhep RIFATI, Lozanë

Shqiptarët në Zvicër tashmë në sajë të kuadrove të larta të shkolluara në këtë vend, po hyjnë me sukses në fazën e organizimit e të pjekurisë. Dëshmi për këtë arrijtje ishte edhe promovimi solemni i Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare (ISEAL), i cili në partneritet me Observatorin Universitar të Qytetit dhe të Zhvillimit të Qendrueshëm të Universitetit të Lozanës (Observatoire Universitaire de la Ville et du Développement Durable), u promovua më 12 nëntor, ndërsa që të nesërmen organizoi në lokalet e Universitetit të Lozanës edhe një Simpozium Shkencor me temën "Integrimi i shqiptarëve në Zvicër, me një qasje krahasuese me komunitete tjera."

Me rastin e inaugurimit zyrtar të këtij instituti, i cili njihet me shkurtesën ISEAL-it, drejtor i të cilit është studiuesi Driton M. Kajtazi, merrnin pjesë figura shoqërore, shkencore e kulturore zvicerane si dhe ambasadorët nga Shqipëria, Kosova e Maqedonia.

Në hapje të këtij manifestimi i pari përshëndeti, kryetari i Këshillit të Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare ISEAL Francis Cousin, diplomat, ish ambasador i Zvicrës në Shqipëri, pastaj vazhduan me përshëndetje Alexandra Clerc, përfaqësuese e Byrosë Federale të Migracionit; Magaly Hanselmann, delegatë kantonit Vaud për integrim të të huajve dhe parandalim të racizmit dhe Jean Christophe Burquin, këshilltar komunal i Lozanës. Ndërsa nga radhët e shqiptarëve përshëndetën, Ambasadori i Shqipërisë në Zvicër Mehmet Elezi, ambasadori i Kosovës në Zvicër Naim Malaj



Pjesëmarrës zviceranë e shqiptarë në hapje të Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare ISEAL.

dhe ambasadori i Maqedonisë, Ramadan Nazifi.

Shqiptarët nuk janë ngarkesa, por pesha e këtij vendi

Njëri nga nismëtarët e themelimit të këtij instituti, Driton Kajtazi, drejtor i Institutit Zviceran të Studimeve Shqiptare – ISEAL. Ai me këtë rast pos tjerash përmendi se: „Ja kohë që shqiptarët e Zvicrës janë parë nga disa sikur ngarkesa e këtij vendi. Sot shqiptarët nuk janë ngarkesa por pesha e këtij vendi. Me Institutin Zviceran të Studimeve Shqiptare – ISEAL, shqiptarët nuk janë vetëm objekt i studimeve por edhe studiues. Më tej shtoi se me ISEAL, ne nuk do të kënaqemi vetëm duke përshkruar dhe informuar, por edhe duke studiuar, prodhuar dhe vepruar në veçanti nëpërmes sektorit të hulumtimeve, sektori

rit të botimeve, sektorit të mësimdhënies apo nëpërmes të projekteve në mesin e të cilave një botim mbi Shqiptarët e Zvicrës – në gjuhën gjermane, frënge, italiane dhe shqipe si dhe një Forum Ekonomik.

Instituti Zviceran i Studimeve Shqiptare e ka bërë më të vështirë portatani i mbetet të bëjë më të rëndësishmen. 11 anëtarët themelues të ISEAL-it, 12 anëtarët e Komitetit të nderit të shoqatës „Miq të ISEAL-it dhe më tepër se 130 personalitete, në mesin e të cilëve përgjegjësit e 20 shoqatave të shqiptarëve të Zvicrës që kanë themeluar këtë shoqatë janë garantë e nismës dhe mbarrëvajtjes. Në fund Driton M. Kajtazi përfundoi me të thellën populllore shqipe: se sa më i thellë të jetë lumi, më i qetë është“.

Hapja artistike me rastin e promovimit të institutit e bëri i Ilir

Bvtvci me kitarë dhe Diellza Ismajli recitim të poezisë së autore zvicerane Anne Perrier, ndërsa mbylljen Gjoni Guralumi me disa pika muzikore të interpretuara me harmonikë.

Simpoziumi trajtoi tema me shumë interes për shqiptarët në Zvicër

Më 13 nëntor në simpozium që u mbajt në lokalet e Institutit të Studimeve të Larta në Administratë Publike – IDHEAP – Lozanë, ku me kumtesa u paraqitën personalitete të jetës arsimore, kulturore, por edhe politike, në qendër të vëmendjes ishin tri tema: Formimi, Pjesëmarrja shoqërore dhe Ekonomia dhe jeta shoqërore. Ndërkaq që simpoziumi në debatim përmbyllës trajtoi temën: «Integrimi po, por si?» ku edhe morën katër personalitete publike zvicerane: Zoti Kës-

hilltar i Shtetit – Philippe Leuba (PLR), Shef i Departamentit të Brendshëm të Kantonit Vaud, Zonja Alice Glauser (UDC-SVP) – Anëtare e Parlamentit Zviceran, Zonja Ada Marra (PS) – anëtare e Parlamentit Zviceran si dhe Z. Antonio Hodgers (PGJZ) – anëtar i Parlamentit Zviceran.

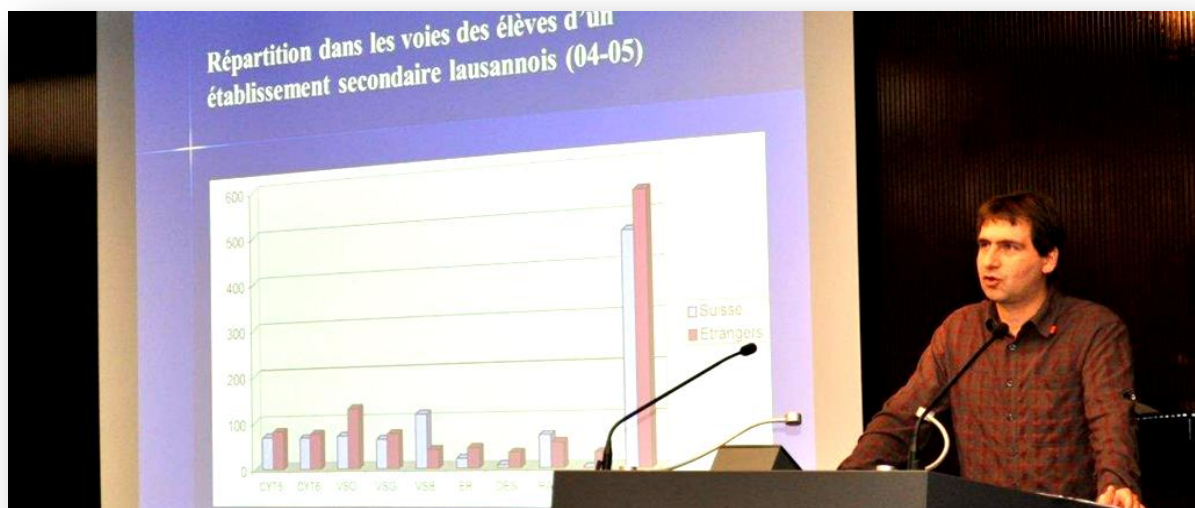
Në pjesën e parë të simpoziumit dominuan temat rreth çështjes së arsimimit të fëmijëve e të rinjve shqiptar si dhe tema e integritetit, ku me kumtesa u paraqitën njohës të kësaj fushe si nga radhët e zviceranëve ashtu edhe shqiptarëve.

Që në nismë Institutit Zviceran i Studimeve Shqiptare ISEAL pati një fillim të mbarë, jo vetëm nga fakti i temave shumë përmbajtës e me interes për komunitetin tonë të madh në këtë vend, por edhe për nxitjen e institucioneve zvicerane për tu marrë me shqetësimet kryesore me të cilat përballen shqiptarët në këtë vend.

Kush janë themeluesit e ISEAL-it?

Mësojmë se anëtarët themelues të këtij instituti janë: Barbara Burri-Sharani, psikologe, Magaly Hanselmann, koordinatore e kantonit Vaud në fushën e integritetit të të huajve dhe parandalimit të racizmit. Prof. Dr. Doris Jakubec, ish drejtore dhe Qendres së Kërkimeve Letrare të Zvicrës Francëze, Daniel Abimi, gazetar, Francis Cousin, ish ambasador, Driton Kajtazi, autor dhe mësimdhënës, Prof. Dr. Peter Knopfel I, Profesor titullar i katedrës së politikave publike, afatgjate e zhvillimore pranë IDHEAP-it, Dr. Régis Marion – Veyron, mjek-psikiatër, M. Bruno Migliriani, kuadër bankar, Victor Ruffy, gjeograf, ish kryetar i Parlamentit Zviceran dhe Prof. Dr. Basil Schader, profesor në SHLP në Cyrih. ■

PHOTO GALLERY - FOTOGALERIE



@Rexhep Rifati





Attestation de suivi

Les sous-signés, Driton Kajtazi (directeur de l'ISEAL) et Laurent Matthey (responsable de recherches à l'OUVDD), attestent que

a assisté au symposium :

« **L'intégration des Albanais en Suisse, avec regard croisé sur d'autres communautés** »

organisé par l'Institut d'études albanaises (ISEAL) et l'Observatoire de la ville et du développement durable de l'Université de Lausanne (OUVDD) en date du 13 novembre 2010

Lieu : IDHEAP (Institut de hautes Etudes en Administration Publique)

Driton Kajtazi
Directeur ISEAL

Laurent Matthey
Responsable de recherches

Lausanne, le 13 novembre 2010

Mit Unterstützung von:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Unterstützt durch den
Integrationskredit
der Eidgenossenschaft (BfM)



Unterstützt durch
das Büro des
Kantons Waadt
für die Integration
der Ausländer
und die
Verhinderung von
Rassismus



Stadt Lausanne

Schweizerisches Rotes Kreuz



renens
CARREFOUR D'IDÉES

Stadt Renens



Stadt Vevey

Avec le soutien de la



MIGROS
pour-cent culturel

Avec le soutien de:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Soutenu par le crédit d'intégration
de la Confédération (ODM)



Soutenu par le
Bureau
cantonal pour
l'intégration des
étrangers et la
prévention du
racisme (BCI)



Ville de Lausanne

Croix-Rouge suisse



renens
CARREFOUR D'IDÉES

Ville de Renens



Ville de Vevey

Avec le soutien de la



MIGROS
pour-cent culturel

Pour en savoir plus sur l'ISEAL :

www.iseal.ch

Correspondance :

ISEAL, CP 293, 1095 Lutry / courriel : info@iseal